

香港話劇團

HONG KONG REPERTORY THEATRE

檢視

生活

褻瀆
勿破

建構

人文

風景

2023/24 | 年報
ANNUAL REPORT

檢視 生活褶皺

Examining life's creases and folds

香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre

香港皇后大道中345號上環市政大廈4樓
4/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel : (852) 3103-5930
傳真 Fax : (852) 2541-8473
網頁 Website : www.hkrep.com

香港話劇團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Repertory Theatre is financially supported by
the Government of Hong Kong Special Administrative Region

香港話劇團為香港大會堂場地伙伴
Hong Kong Repertory Theatre is the Venue Partner of
the Hong Kong City Hall

目錄 Contents

04	劇團簡介 The Company
06	理事會主席報告 Message from the Council Chairman
08	藝術總監報告 Artistic Director's Review
10	理事會 The Council
16	劇團架構 Company Structure
18	全年製作及活動統計 Season's Statistics
	節目精華 Programme Highlights
	本地製作 Local Productions
22	《小島・餘香》 <i>The Isle</i>
24	《史家本第二零二三回之伏虎降龍》 <i>Scapin in Jiānghú, Chap. 2023</i>
26	《親愛的・柳如是》 <i>Liu Rushi, my Dear</i>
28	《從金鐘到莫斯科》 <i>Moscow Express</i>
30	音樂劇《大狀王》 <i>The Impossible Trial – a musical</i>
32	《醫・道》 <i>The Doctor</i>
34	《落地開花》 <i>Landing to Blossom</i>
36	《姊妹》 <i>Sœurs</i>
38	「新戲匠」系列《匙羹》 <i>The Open Platform: The Spoon</i>
40	「新戲匠」系列《半桶水》 <i>The Open Platform: The Bucket</i>
	外訪節目 Outbound Programmes
42	《最後晚餐》(普通話版) <i>The Last Supper (Putonghua Version)</i>
43	《姊妹》 <i>Sœurs</i>
44	HKRep on Screen《武松日記》 <i>The Diary of Song</i>
45	HKRep on Screen《曖昧》 <i>Ambiguous</i>
46	《小島・餘香》讀劇沙龍 Reading Salon of <i>The Isle</i>
47	《原則》(韓語版) 讀劇演出 Play Reading of <i>Principle</i> (Korean Version)
48	風箏計劃 Project Kite
52	其他收費及合辦節目 Other Charged and Co-presented Programmes
55	教育、外展及其他活動 Education, Outreach and other Activities
72	獎項及提名 Awards and Nominations
76	節目及項目贊助 Programme and Project Sponsors
79	財務摘要 Financial Highlights
83	發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名 Development Fund and Drama Education Fund Donors
84	鳴謝 Acknowledgements

劇團簡介 The Company

背景

- 香港話劇團於 1977 年由香港政府主導創立，為香港歷史最悠久及規模最大的專業劇團；2001 年公司化，設理事會監察其運作。劇團結構由藝術、行政、技術及教育等部門組成，聘有八十多位全職專才，堪稱完善。
- 自創團伊始，劇團即定位為「平衡劇目」劇團，以多元戲劇樣式達致服務市民之最大化。四十七年來，製作劇目近五百個，屢創劇場經典，奠定了旗艦劇團的影響力。

使命

- 劇團的文化使命在於提升香港整體文化質素，強化社會中的人文精神，發揮香港作為東西文化交匯之都的優勢，鍛造具香港特色的當代劇場美學。

Company Background

- With its founding initiated by the Hong Kong Government in 1977, the Hong Kong Repertory Theatre is the city's longest-standing and largest professional theatre company. Since its incorporation in 2001, the HKRep operates under the guidance of its Governing Council, employing more than 80 full-time professionals including the artistic team and administrative, technical and educational staff, making it a comprehensive theatre company.
- Since the beginning, the company has positioned itself to present a "balanced repertory", providing wide-ranging, diverse theatrical approaches to serve the city's population at large. In the past 47 years, the HKRep has produced nearly 500 works, many becoming classics of the local dramatic canon, consolidating its influence as Hong Kong's flagship theatre company.

Missions

- The HKRep's mission is to elevate the city's overall cultural life, strengthen its humanistic spirit, exert Hong Kong's advantage at the crossroad of cultures East and West, and develop a unique Hong Kong theatre aesthetic.

業務

- 平衡劇季 — 選演本地原創劇，翻譯、改編外國及內地經典或現代戲劇作品。匯集劇團內外的編、導、演與舞美人才，創造主流及當代劇場藝術精品。
- 黑盒劇場 — 以靈活創意，探索並發展各種樣式的素材、表演及敘事，開拓戲劇藝術的新領域，為新進戲劇人才提供實踐平台，助力香港戲劇長遠發展。
- 戲劇教育 — 營運香港話劇團教育中心，積極推行外展及戲劇教育活動，把戲劇融入生活，利用劇藝多元空間為成人及學童提供戲劇及技能培訓。亦常設學生專場及社區巡迴演出，拓展年輕觀眾群，培養正面的社會與人生價值觀。
- 對外交流 — 加強國際及內地交流，進行外訪演出，向外推廣香港戲劇文化，並發展雙向合作，拓展境外市場。
- 戲劇文學 — 透過劇本創作、讀戲劇場、研討會、戲劇評論及戲劇文學叢書出版等平台，記錄、保存及深化戲劇藝術研究。
- 戲劇構作 — 因應個別製作 / 創作需要，設立戲劇構作崗位，提升當代劇場的藝術品位及其社會文化內涵。
- 文本特區 — 以簡約的舞台及技術支援，讓新進編劇的作品獲得亮相機會，測試其劇場屬性及演出的含金量，為進一步優化劇本釐清方向，制定修改策略。

Areas of Activity

- Balanced Repertory – Devising a season comprised of local original works, translations and adaptations of classic and contemporary plays from the Mainland and abroad. The company collaborates with playwrights, directors, actors, designers and other talents within and outside of the company to create artistically excellent mainstream and contemporary theatre productions.
- Black Box Theatre – Embodying flexibility and creativity, the Black Box Theatre provides a practical platform for up-and-coming theatrical talents to explore new areas and develop different means and modes of performance and narratives, fostering the long-term development of Hong Kong's theatrical arts.
- Theatre Education – Through the operation of the HKRep Education Hub, the company proactively organises outreach and theatre education programmes to help theatre become part of life. It also utilises the diverse potential of theatrical arts in providing adult and student drama and technical training. The HKRep tours regularly among schools and communities in developing young audiences, nurturing positive social values and attitudes.
- International Exchange – The company strengthens ties internationally and with the Mainland by touring programmes that in turn promote Hong Kong's theatrical culture. The company also endeavours to develop collaborations to expand potential markets beyond Hong Kong.
- Theatre Literature – Through such platforms as play development, Reader's Theatre, seminars, reviews and publications of theatre literature, the HKRep is committed to documenting, preserving and extending research in the dramatic arts.
- Dramaturgy – In response to the needs of specific productions or creative projects, the HKRep has instituted the position of Dramaturg to elevate the artistic quality and socio-cultural content of contemporary theatre.
- Text Testing Zone – The HKRep provides up-and-coming playwrights with potential opportunities to put on new works with simple staging and technical support, thus testing the quality of their creations as they continue to revise and refine their scripts.



理事會主席報告 Message from the Council Chairman

平衡發展 雙翼齊飛

2023/24 劇季是新任藝術總監潘惠森先生 (潘 Sir) 為劇團策劃的首個劇季。綜觀主劇場和黑盒劇場的十齣精品，題材風格各異，兼備藝術性、思考性和娛樂性，可謂「平衡劇季」的上佳實踐。本人與理事會樂見劇團繼續秉持「兩條腿走路」的治團方針，既能滿足各地觀眾對演出的需求，又能夠在人才培養和教育外展工作亦愈加精進。以下從幾方面與大家分享。

立足本港，放眼境外

這幾年，本地經濟仍處於復甦階段，觀眾的消費意向變得更為謹慎，連帶本地戲劇市場也有票房壓力。全靠劇團成員上下一心，今季入座率仍能超越九成，多個劇目叫好叫座。劇團今季在各地頒獎禮收穫甚豐，也在此感謝業界對話劇團的認可。與此同時，劇團亦發揮香港作為中外文化交流中心的關鍵定位，吸引不少慕名而來的觀眾組團往返香港觀劇，劇團定必把握此良機，把香港戲劇繼續推廣出去。根據多年經驗，劇團對本地製作和外訪節目的平衡，已有全盤考慮，包括何時該以「輕裝」或以放映版的戲賣到外地交流，何時在成本控制得宜下策劃較大規模的巡演；譬如就得獎經典音樂劇《大狀王》，劇團已敲定來年的內地巡演安排，甚至在上演前一年已作公開宣傳，相信屆時定能讓更多觀眾感受到粵語音樂劇的魅力，也進一步鞏固話劇團在大中華地區的品牌地位。

風箏起飛，佳作不輟

潘 Sir 上任後，劇團在培育人才方面投入更多資源，親力親為推動創作風氣——尤其是今季的重點項目「風箏計劃」，首屆共收三百多份投稿，再分別在香港和深圳為入選作品作公開演讀，潘 Sir 更親身主持演後討論，儼然為觀眾上了多堂大師課！本人樂見潘 Sir 為更多劇壇新進提供初試啼聲的機會，深化了劇團孕育原創戲寶的策略。

育才新址，區區好戲

自創團四十多年以來，外展教育工作一直是劇團業務中不可或缺的一環。而外展部門發展日漸壯大，辦公及教學活動空間不敷應用，歷屆理事會主席，皆對擁有一所可長遠發展的「香港話劇團戲劇學校」費盡心思，尤其是胡偉民博士及蒙德揚博士，兩位大力推動戲劇教育，為外展教育工作發展貢獻良多，並在他們的任期內開始推進前保良局賈梅士學校的活化計劃。時至今季，香港話劇團教育中心終於開幕。在此得再一次感謝發展局的資助、文化體育及旅遊局以至社會各界人士的鼎力支持。從此話劇團在維港兩岸雙翼齊飛，兩處團址相輔相成。期待教育中心的課程和活動能與劇團的優質演出並駕齊驅，把藝術融入社區，實踐辦學宗旨：「學好生活」、「問好生活」、「創好生活」、「建好生活」。

最後，我要歡迎黃文稀小姐再度加盟理事會的家庭。本人會繼續連同全體理事、兩位總監和各位同事，為香港話劇團乃至香港整體的戲劇發展全力打拚。

蕭楚基, SBS, BBS, MH, JP
理事會主席
2024 年 10 月

Balanced Development Soaring on Double Wings



The 2023/24 season was the first season under the direction of the newly on board Artistic Director Poon Wai Sum (Poon Sir). Looking at the 10 premium productions of various topics and styles in the Main Stage and Black Box, they showcased a fine practice of a “balanced repertory”, artistic, thought-provoking and entertaining all at once. I together with the Council was glad to see the HKRep’s continuation of a “twin-track” policy so as to satisfy the performance demands for audience of different places while fine tuning talent nurturing and outreach education work. The following is a sharing of different areas.

Based in HK, looking abroad

In recent years, the local economy has been under recovery, audience became more careful with their spending interest bringing box office pressure in the local theatre market. With united efforts of our entire team, the attendance rate of this season could still exceed 90% with many productions becoming a hit with rave reviews. We have harvested well in award ceremonies in many places this season and gratitude must be extended here to the industry for its recognition of the HKRep. At the same time, we have also exerted the critical positioning of Hong Kong being the East-meets-West Centre for International Cultural Exchange, bringing groups of audience travelling to Hong Kong watching the reputable performances. The HKRep will seize such opportunity to continuously promote Hong Kong theatre. Based on years of experience, the HKRep has thought through the balance of local productions and outbound programmes including when to be “light” or present the on-screen version of our classics when visiting abroad, as well as when to organise a production tour of a larger scale with the cost well-controlled. Take as examples, for the award-winning *The Impossible Trial* – a musical, the HKRep has confirmed arrangements for Mainland China tours in the coming year with publicity carried out even a year before they appear on stage. It will most certainly let many more audience experience the fascination of Cantonese musical then and further consolidate our brand status in the Greater China region.

Kite soaring, ceaseless fine works

After Poon Sir came on board, the HKRep has placed more resources into nurturing talents along with hands-on efforts on the promotion of an atmosphere of creation. Especially, this season’s key event “Project Kite” has

received over 300 entries in its first year with public readings then being carried out for specific selected works in Hong Kong and Shenzhen. Poon Sir even hosted the discussion afterwards in person just like holding masterclasses for the audiences! I am glad to see Poon Sir offering first-time opportunities to more budding newcomers to the theatre scene intensifying the HKRep’s policy of nurturing original drama treasures.

New location for nurturing talents, great drama in every district

Since the establishment of the HKRep over 40 years ago, outreach and education work have all along been an indispensable part of our business. And with the department developing steadily, the space for administration, teaching and learning activities has become insufficient. The previous Council Chairmen have made painstaking efforts in establishing a “Hong Kong Repertory Theatre Drama School” for long-term development, especially Dr. Wai-man Woo and Dr. David Mong who have both strongly promoted drama education. Within their terms, they have contributed a great deal to the development of outreach and education work and propelled the start of the revitalisation project of the former Escola Camões. In this season, the HKRep Education Hub was finally opened. Gratitude must be extended once again here to the Development Bureau for its financial support, the Culture, Sports and Tourism Bureau as well as people from all parts of the society for their unrelenting support. From now on, the HKRep will soar from both sides of the Victoria Harbour on double wings with the two locations complementing each other. Looking forward to the courses of the Education Hub and quality performances of the HKRep keeping pace with each other integrating arts into the community and practicing the school principles of “Learn a Better Life”, “Ask for a Better Life”, “Create a Better Life”, “Build a Better Life”.

Lastly, I have to welcome the return of Ms. Wenxi Huang to the Council family. I along with all of the Council members, the two Directors and all staff members will continue to strive our best for the development of the Hong Kong Repertory Theatre and even Hong Kong theatre.

Siu Chor Kee, SBS, BBS, MH, JP
Council Chairman
October 2024

牽出漫天金線

2023/24 劇季，我與三位同是新上任的助理藝術總監方俊杰、邱廷輝及劉守正，掀開劇團嶄新一頁。本劇季綱領為「檢視生活褶皺，建構人文風景」，為觀眾帶來情感板塊的碰撞，展示起落人生。回顧本季的十齣本地製作，從主劇場的《小島·餘香》、《史家本第二零二三回之伏虎降龍》、《親愛的·柳如是》、音樂劇《大狀王》、《從金鐘到莫斯科》和《醫·道》，乃至黑盒劇場的《落地開花》、《姊妹》、「新戲匠」系列的《半桶水》和《匙羹》，以古見今，以小見大，以抽象見真實，都展現了各種情感的褶痕，亦是劇團「平衡劇季」宗旨的體現。平衡劇季的策劃，讓本地原創、中外經典新編和當代好戲共治一爐，也為演員同事以至觀眾在劇藝上有所挑戰和嘗試。本劇季主劇場和黑盒劇場節目的觀眾逾五萬三千人次，入座率達百分之九十；我團的製作在本地以至境外的頒獎禮也接連奪魁，共得三十九項提名、二十二個獎項，分散於十個製作之中，證明我們在不同劇種的藝術造詣均達到極高水平，足證我團旗艦劇團的地位。

隨著兩地互動在疫情後恢復常態，我團亦密鑼緊鼓地進行境外演出，推廣香港戲劇文化。助理藝術總監劉守正到北京和深圳執導《最後晚餐》的普通話版；《小島·餘香》以簡約的讀劇形式亮相桂林藝術節，為山水之間增添韻味；《姊妹》也為會昌戲劇小鎮開幕誌慶；當然不少得把戲寶影像化的【HKRep on Screen】系列，其輕巧特性便於外訪，《武松日記》和《曖昧》的放映版就走遍內地數城，迴響甚豐。

自 2013/14 劇季開展的「新戲匠」系列演出計劃迄今十載，製作了二十一齣新進編劇的作品，不但為劇界培育創作人才，亦提供了不少合作機會。由去季延續至今季的「劇本精煉場」亦如是，委約期更逾一年，讓編劇進一步磨練技藝，回饋好故事予大眾。從 2023/24 劇季起，我團重整資源，開辦「風箏計劃」，廣收以華文書寫的舞台劇本，吸納更多有志於劇本創作的年輕人寫出自己的聲音，並為精選劇目在香港和深圳作公開演讀。從演後討論的踴躍程度和討論深度可見，這種培育原創新作的試讀對兩地觀眾均有一定吸引力。2024/25 劇季的「風箏計劃」會繼續發光發熱，也期望我團與內地藝團發展出更多元化的合作模式，促進劇藝交流，讓更多好劇本起飛，像風箏，牽出漫天金線。

潘惠森
藝術總監
2024 年 10 月

Drawing Golden Strands across the Sky

In the 2023/24 season, I along with the 3 concurrently new on board Assistant Artistic Directors Fong Chun Kit, Yau Ting Fai and Lau Shau Ching lifted off a fresh page for the HKRep. The motto of the season is "Examining life's creases and folds, fashioning cultural landscapes", bringing to the audience a collision of emotional plates displaying life's rise and fall. Looking back at the 10 local productions of the season from *The Isle*, *Scapin in Jiānghú*, *Chap. 2023*, *Liu Rushi, my Dear*, *The Impossible Trial* – a musical, *Moscow Express* and *The Doctor on the Main Stage* and *Landing to Blossom*, *Sœurs*, *The Bucket* and *The Spoon* of The Open Platform series in the Black Box, present was seen in ancient, big seen in small and reality seen in abstract all displaying different emotional crease marks and also an experience of the HKRep's objective of a "balanced reportory". The curation of a balanced season has allowed local original works, new adaptations of eastern and western classics and good contemporary shows to all come under the same roof while also providing challenges and trials on the drama arts for both my actors and the audiences. In this season, over 53,000 audience members have attended performances in the Main Stage and Black Box Series reaching an attendance rate of 90%. Our productions have fared well in award ceremonies both local and beyond, receiving 39 nominations and 22 awards across 10 productions testifying our extremely high standard in artistic accomplishment obtained in different drama genres and justifying our status of a flagship theatre.

As interactions with the Mainland have returned to normal after the pandemic, we have been busily staging outbound performances promoting Hong Kong drama culture. The Assistant Artistic Director Lau Shau Ching went to Beijing and Shenzhen to direct the Putonghua version of *The Last Supper*. *The Isle* appeared in the form

of a light reading in the Guilin Festival adding charm to the landscape and *Sœurs* helped celebrate the opening of the Huichang Theatre Village. Then, of course, those drama treasures have been visualised into the 【HKRep on Screen】series and with its light and handy features making it easy for outside visits. The screening versions of *The Diary of Song* and *Ambiguous* were shown in several cities in the Mainland receiving rich resonance.

The scheme of The Open Platform series has been taking place for 10 years since its inception in the 2013/14 season producing 21 plays of new playwrights which has not only helped nurture new creating talents for the theatre industry but also provided plenty of opportunities for cooperation. Continuing from the previous season to the current one, it is the same with "Project Alchemist" with a commission period of even over a year, allowing playwrights to further sharpen their skills paying back the public with good stories. Starting from the 2023/24 season, we have reallocated the resources and launched "Project Kite" to widely solicit play scripts written in Chinese, engaging more youths who were determined to create play scripts to voice out their views and carrying out public readings for the featured works in Hong Kong and Shenzhen. From the enthusiastic level and depth of the discussion after the show, this kind of reading for nurturing new original works has definite attraction for audience of the two places. In the 2024/25 season, "Project Kite" will continue to glow and radiate and we look forward to developing more diverse cooperation formats between our theatre and those in the Mainland promoting theatre arts exchanges and allowing more good play scripts to take off like kites, drawing golden strands across the sky.

Poon Wai Sum
Artistic Director
October 2024



理事會 The Council



後排由左至右：陳健平先生、馮志豪先生、王紹基先生、黃文稀女士、簡吳秋玉女士、
關佐仲先生、謝偉銓議員、劉興華先生、王淑筠女士
前排由左至右：施榮懷先生、徐莉女士、蕭楚基先生、陳卓智先生、歐楚筠女士、陳遠秀女士

Back row from left to right: Mr. Chan Kin Ping / Mr. Fung Chi Ho, Matt / Mr. Ivan Wong / Ms. Wenxi Huang / Mrs. Helen Kan /
Mr. Kwan Chor Chung, Spencer / Hon. Tse Wai Chuen, Tony / Mr. James Lau / Ms. Diana Wong
Front row from left to right: Mr. Irons Sze / Ms. Tsui Li / Mr. Siu Chor Kee / Mr. Paul Chan / Ms. Au Chor Kwan, Ann / Ms. Chan Yuen Sau, Kelly

理事會 The Council



主席 Chairman

蕭楚基先生, SBS, BBS, MH, JP
Mr. Siu Chor Kee, SBS, BBS, MH, JP

現職：

- 海皇國際有限公司執行董事

現時之社會服務及公職：

- 香港特別行政區撲滅罪行委員會委員
- 香港太平紳士協會第二副會長
- 懲教署投訴上訴委員會非官方成員
- 中華電力有限公司九龍城區客戶諮詢委員會主席
- 綠色環保互動委員會有限公司顧問

Occupation:

- Managing Director, Ocean Empire International Ltd.

Current Community Services:

- Member, The Fight Crime Committee, HKSAR
- 2nd Vice President, Hong Kong Justice of the Peace Association Ltd.
- Non-official Member, Complaints Appeal Board, Correctional Services Department
- Chairman, CLP Power Hong Kong Ltd. Local Customer Advisory Committee of Kowloon City District
- Advisor, Action Green Committee Ltd.



第一副主席 1st Vice Chairman

陳卓智先生
Mr. Paul Chan

現職：

- 利安達諮詢(香港)有限公司主席
- 偉畢香港有限公司主席
- 優俊科技有限公司主席
- 韓國 Unicorn-up Holdings Ltd. 共同始創人

現時之社會服務及公職：

- 中國人民政治協商會議廣州市委員會委員(第十至十三屆)
- 香港廣佛肇聯誼總會秘書長
- 香港從化聯合會創會主席
- 香港廣州社團總會顧問
- 仁愛堂歷屆總理聯誼會執委

Occupations:

- Chairman, Reanda Consulting (HK) Ltd.
- Chairman, Wellbiz Hong Kong Ltd.
- Chairman, Advance Intell-Tech Ltd.
- Co-founder, Unicorn-up Holdings Ltd. (Korea)

Current Community Services:

- Member, Guangzhou Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
- Secretary-General, Hong Kong Guang Fo Zhao Fraternity Association
- Founding Chairman, Hong Kong Conghua Federation Ltd.
- Advisor, Hong Kong Federation of Guangzhou Associations
- Executive Council Member, Association of The Directors & Former Directors of Yan Oi Tong



第二副主席 2nd Vice Chairman

徐莉女士, BBS, JP
Ms. Tsui Li, BBS, JP

現職：

- 領風投資有限公司董事長

現時之社會服務及公職：

- 第十四屆港區全國人大代表
- 九龍社團聯會理事長
- 懲教署社區參與助更生委員會主席
- 全國婦女聯合會特邀代表
- 香港廣東社團總會常務副會長
- 香港悠揚文化藝術基金會主席

Occupation:

- General Director, The Lead Investment Worldwide Ltd.

Current Community Services:

- Deputy of the HKSAR to the 14th National People's Congress
- Director General, Kowloon Federation of Associations
- Chairman, Committee on Community Support for Rehabilitated Offender
- Representative by Special Invitation, All-China Women's Federation
- Executive Vice President, Federation of Hong Kong Guangdong Community Organisations
- Chairman, Hong Kong Art and Culture Anywhere Foundation Association



司庫 Treasurer

歐楚筠女士, JP
Ms. Au Chor Kwan, Ann, JP

現時之社會服務及公職：

- 油尖旺區議會議員
- 香港房屋委員會委員
- 物業管理業監管局委員
- 輸入優秀人才及專才諮詢委員會委員
- 文化藝術盛事基金委員會委員
- 納米及先進材料研發院有限公司董事

Current Community Services:

- District Council Member of Yau Tsim Mong District Council, HKSAR
- Member, Hong Kong Housing Authority
- Member, Property Management Services Authority
- Member, Advisory Committee on Admission of Quality Migrants and Professionals
- Member, Mega Arts and Cultural Events Fund Committee
- Director, Nano and Advanced Materials Institute Ltd.



理事 Member

陳健平先生, BBS, JP
Mr. Chan Kin Ping, BBS, JP

現職：

- 盈健醫療集團有限公司主席

現時之社會服務及公職：

- 兒童事務委員會非官方委員
- 少年警訊中央諮詢委員會委員
- 香港特別行政區選舉委員會委員
- 九龍城區撲滅罪行委員會主席
- 深圳市海外聯誼會副會長
- 團結香港基金顧問

Occupation:

- Chairman, Human Health Holdings Ltd.

Current Community Services:

- Non-official Member, Commission on Children
- Member, Junior Police Call Central Advisory Board
- Member, Election Committee of the HKSAR
- Chairman, District Fight Crime Committee (Kowloon City District)
- Vice President, Shenzhen Overseas Friendship Association
- Advisor, Our Hong Kong Foundation Ltd.



理事 Member

陳遠秀女士, JP
Ms. Chan Yuen Sau, Kelly, JP

現職：

- 遠博顧問有限公司董事總經理
- 中國鋁業股份有限公司獨立非執行董事
- 招商局港口控股有限公司獨立非執行董事
- 森松國際控股有限公司獨立非執行董事
- 優品 360 控股有限公司獨立非執行董事

現時之社會服務及公職：

- 僱員補償保險徵款管理局主席
- 空運牌照局委員
- 房屋委員會委員
- 城市規劃委員會委員
- 香港中文大學聯合書院校董會成員
- 香港女會計師協會理事會成員及前任會長

Occupations:

- Managing Director, Peony Consulting Services Ltd.
- Independent Non-Executive Director, Aluminium Corporation of China Ltd.
- Independent Non-Executive Director, China Merchants Port Holdings Co., Ltd.
- Independent Non-Executive Director, Morimatsu International Holdings Co., Ltd.
- Independent Non-Executive Director, Best Mart 360 Holdings Ltd.

Current Community Services:

- Chairperson, The Employees' Compensation Insurance Levies Management Board
- Member, Air Transport Licensing Authority
- Member, Hong Kong Housing Authority
- Member, Town Planning Board, HKSAR
- Council Member, United College, The Chinese University of Hong Kong
- Council Member & Past President, The Association of Women Accountants (Hong Kong)



理事 Member

馮志豪先生
Mr. Fung Chi Ho, Matt

現職：

- 新時代再生資源控股有限公司執行董事
- 利安環保資源有限公司執行董事

現時之社會服務及公職：

- 東區消防安全大使名譽會長會會長
- 香港海珠各界聯合會理事
- 香港東區青年交流促進會會長
- 東區撲滅罪行委員會委員

Occupations:

- Executive Director, Xinshidai Renewable Resources Holdings Ltd.
- Executive Director, Link Environmental Resources Ltd.

Current Community Services:

- President, Fire Safety Ambassador Honorary President Residents' Association (Eastern)
- Member, Hong Kong Haizhu Federation Ltd.
- President, Hong Kong Eastern District Youth Exchange Promotion Association
- Member, District Fight Crime Committee (Eastern District)



理事 Member

黃文稀女士
Ms. Wenxi Huang

現職：

- 大中華控股 (香港) 有限公司 (00021.HK) 行政總裁
- 深圳大中華國際酒店管理有限公司董事長

現時之社會服務及公職：

- 美國耶魯大學管理學院中國區顧問委員
- 深圳市青年聯合會委員
- 香港青年聯合會常務會董
- 深圳市海外留學歸國人員協會副會長
- 中國女企業家協會會員

Occupations:

- Chief Executive Officer, Great China Holdings (Hong Kong) Ltd. (00021.HK)
- Chairlady, Great China Hotel Asset Management Co., Ltd..

Current Community Services:

- Member, Board of Advisors (Greater China), Yale School of Management
- Member, Shenzhen Youth Federation
- Executive President, Hong Kong Youth Federation
- Vice President, Shenzhen Overseas Chinese Returnees Association
- Member, China Association of Women Entrepreneurs



理事 Member

簡吳秋玉女士
Mrs. Helen Kan

現職：

- 中信銀行 (國際) 執行董事、副行政總裁兼個人及商務銀行業務總監

現時之社會服務及公職：

- 中華全國婦女聯合會全國婦聯委員特邀香港代表
- 香港科技大學顧問委員會委員
- 香港科技大學大學拓展及外展委員會委員
- 香港女工商及專業人員聯合會會長
- 香港銀行學會理事會成員
- 香港董事學會資深會員

Occupation:

- Executive Director, Deputy Chief Executive Director & Head of Personal & Business Banking Group, China CITIC Bank Int'l. Ltd.

Current Community Services:

- All-China Women's Federation HKSAR delegate
- Court Member, Hong Kong University of Science and Technology
- Member, HKUST Institutional Advancement & Outreach Committee (IAOC)
- President, Hong Kong Women Professionals & Entrepreneurs Association
- Executive Committee Member, The Hong Kong Institute of Bankers
- Fellow Member, The Hong Kong Institute of Directors



理事 Member

關佐仲先生
Mr. Kwan Chor Chung, Spencer

現職：

- 聯合精英服務有限公司常務董事
- 聯合精英飛機服務有限公司常務董事
- 科航服務有限公司常務董事

現時之社會服務及公職：

- 九龍城區撲滅罪行委員會委員
- 獨立監察警方處理投訴委員會觀察員
- 醫院管治委員會成員 (香港佛教醫院)

Occupations:

- Managing Director, United Elite Services Ltd.
- Managing Director, United Elite Aircraft Service Ltd.
- Managing Director, InnoAviation Ltd.

Current Community Services:

- Member, District Fight Crime Committee (Kowloon City District)
- Observer, Independent Police Complaints Council
- Member, Hospital Governing Committee (Hong Kong Buddhist Hospital)



理事 Member

劉興華先生, BBS, MH, JP
Mr. James Lau, BBS, MH, JP

現職：

- 亞太電氣有限公司行政總裁
- 電訊數碼控股有限公司獨立非執行董事

現時之社會服務及公職：

- 葵青區議會議員
- 香港特別行政區選舉委員會委員
- 香港特別行政區政府民政及青年事務局社區投資共享基金委員會委員
- 葵青區少年警訊名譽會長會主席
- 葵青區消防安全大使名譽會長會主席
- 公益金之友葵青區委員會主席

Occupations:

- Chief Executive Officer, Asia Pacific Power Electric Ltd.
- Independent Non-Executive Director, Telecom Digital Hldgs. Ltd.

Current Community Services:

- District Council Member, Kwai Tsing District Council, HKSAR
- Member, Election Committee of the HKSAR
- Member, Community Investment and Inclusion Fund, Home and Youth Affairs Bureau, HKSAR
- Chairman, Kwai Tsing District JPC Honorary Presidents Council
- Chairman, Kwai Tsing District Fire Safety Ambassador Honorary Presidents' Association
- Chairman, Friends of the Community Chest Kwai Tsing District Committee



理事 Member

施榮懷先生, BBS, JP
Mr. Irons Sze, BBS, JP

現職：

- 恆通資源集團有限公司執行董事

現時之社會服務及公職：

- 全國政協常委
- 北京市政協常務委員 (港區召集人)
- 香港北京社團總會會長
- 港區省級政協委員聯誼會永遠名譽會長
- 香港中華廠商聯合會永遠名譽會長
- 香港特別行政區政府勞工顧問委員會委員

Occupation:

- Executive Director, Hang Tung Resources Holding Ltd.

Current Community Services:

- Standing Committee Member of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC)
- Standing Committee Member of Beijing Committee of the CPPCC (Convenor of HK members)
- President, Federation of Hong Kong Beijing Organisations
- Permanent Honorary President, HKCPPCC (Provincial) Members Association
- Permanent Honorary President, Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
- Member, Labour Advisory Board, HKSAR



理事 Member

謝偉銓議員, BBS, JP
Hon. Tse Wai Chuen, Tony, BBS, JP

現職：

- 立法會議員 (建築、測量、都市規劃及園境界)

現時之社會服務及公職：

- 市區重建局非官方非執行董事
- 海濱事務委員會非官方成員 (個人)
- 紀律人員薪俸及服務條件常務委員會委員
- 中國科協全國委員會委員
- 廣東省粵港澳大灣區物業及設施管理聯合會創會會長

Occupation:

- Member, Legislative Council (Architectural, Surveying, Planning and Landscape)

Current Community Services:

- Non-executive Director (non-official), Urban Renewal Authority Board
- Non-official member (individual), Harbourfront Commission
- Member, Standing Committee on Disciplined Services Salaries and Conditions of Service
- Member, China Association for Science and Technology
- Founding President, Hong Kong Property and Facilities Management Association of the Greater Bay Area



理事 Member

王淑筠女士, MH
Ms. Diana Wong, MH

現職：

- Verde Jewellery 執行董事
- Venchi HK Ltd. 董事
- 繡飾·度人創辦人
- 文化創作藝術有限公司董事總經理

現時之社會服務及公職：

- 香港工商品牌保護陣綫榮譽主席
- 商務及經濟發展局中小型企業委員會委員
- 保安局監管下釋囚委員會成員
- 九龍城區撲滅罪行委員會委員
- 香港中小型企業總商會副會長
- 綠色環保互動委員會有限公司主席

Occupations:

- Managing Director, Verde Jewellery
- Director, Venchi HK Ltd.
- Founder, La broderie
- Managing Director, Cultural Creation & Art Ltd.

Current Community Services:

- Honorary President, Hong Kong Brands Protection Alliance
- Member, Small and Medium Enterprises Committee, Commerce and Economic Development Bureau
- Member, Release under Supervision Board, Security Bureau
- Member, District Fight Crime Committee (Kowloon City District)
- Vice President, The Hong Kong General Chamber of Small and Medium Business
- Chairman, Action Green Committee Ltd.



理事 Member

王紹基先生, JP
Mr. Ivan Wong, JP

現職：

- 金城營造集團副主席

現時之社會服務及公職：

- 廣東省政協委員
- 香港特別行政區選舉委員會委員
- 香港中華總商會常務會董兼教育及培訓委員會主席
- 九龍樂善堂副主席
- 香港青年聯合會會長
- 中國香港足球總會董事

Occupation:

- Vice Chairman, Kum Shing Group

Current Community Services:

- Member, Guangdong Provincial Committee of the Chinese People's Political Consultation Conference
- Member, Election Committee of the HKSAR
- Standing Committee Member, The Chinese General Chamber of Commerce cum Chairman, Education and Training Committee
- Vice Chairman, Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon
- President, Hong Kong United Youth Association
- Director, Football Association of Hong Kong, China

劇團架構

Company Structure

名譽贊助人

梁愛詩博士, GBM, JP

理事會成員

主席	蕭楚基先生, SBS, BBS, MH, JP
副主席	陳卓智先生 徐莉女士, BBS, JP
司庫	歐楚筠女士, JP
理事	陳健平先生, BBS, JP 陳遠秀女士, JP 馮志豪先生 黃文稀女士 簡吳秋玉女士 關佐仲先生 劉興華先生, BBS, MH, JP 施榮懷先生, BBS, JP 謝偉銓議員, BBS, JP 王淑筠女士, MH 王紹基先生, JP

首任主席

周永成先生, SBS, BBS, MBE, JP

榮譽主席

楊顯中博士, SBS, OBE, JP
胡偉民博士, SBS, BBS
蒙德揚博士

名譽藝術顧問

鍾景輝博士, SBS, BBS
林克歡博士
賴聲川博士
張秉權博士, MH

桂冠導演

毛俊輝教授, BBS
陳敢權先生

名譽顧問

陳健彬先生, BBS, MH

名譽法律顧問

伍宇鏐先生

總監

藝術總監 潘惠森先生
行政總監 梁子麒先生

公司秘書

Balus Enterprises Company Limited

核數師

丁何關陳會計師行

註冊及主要辦事處

香港皇后大道中 345 號
上環市政大廈 4 樓
電話 : (852) 3103 5930
傳真 : (852) 2541 8473
網址 : www.hkrep.com
電郵 : enquiry@hkrep.com

Honorary Patron

Dr. Elsie Leung, GBM, JP

The Council

Chairman	Mr. Siu Chor Kee, SBS, BBS, MH, JP
Vice Chairmen	Mr. Paul Chan Ms. Tsui Li, BBS, JP
Treasurer	Ms. Au Chor Kwan, Ann, JP
Members	Mr. Chan Kin Ping, BBS, JP Ms. Chan Yuen Sau, Kelly, JP Mr. Fung Chi Ho, Matt Ms. Wenxi Huang Mrs. Helen Kan Mr. Kwan Chor Chung, Spencer Mr. James Lau, BBS, MH, JP Mr. Irons Sze, BBS, JP Hon. Tse Wai Chuen, Tony, BBS, JP Ms. Diana Wong, MH Mr. Ivan Wong, JP

Founding Chairman

Mr. Vincent Chow Wing Shing, SBS, BBS, MBE, JP

Honorary Chairmen

Dr. John Yeung Hin Chung, SBS, OBE, JP
Dr. Wai-man Woo, SBS, BBS
Dr. David Mong

Honorary Artistic Advisors

Dr. Chung King Fai, SBS, BBS
Dr. Lin Kehuan
Dr. Stan Lai
Dr. Cheung Ping Kuen, MH

Directors Laureate

Prof. Fredric Mao, BBS
Mr. Anthony Chan

Honorary Consultant

Mr. Chan Kin Bun, BBS, MH

Honorary Legal Advisor

Mr. Edward Ng

Directors

Artistic Director Mr. Poon Wai Sum
Executive Director Mr. Marble Leung

Company Secretary

Balus Enterprises Company Limited

Auditors

Ting Ho Kwan & Chan

Registered and Principal Office

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
Telephone: (852) 3103 5930
Facsimile: (852) 2541 8473
Website: www.hkrep.com
E-mail: enquiry@hkrep.com

總監

藝術總監
潘惠森
行政總監
梁子麒
總監秘書
黃麗群

藝術部

助理藝術總監
方俊杰、劉守正、邱廷輝

演員

歐陽駿、陳嘉樂、陳健豪、
陳 嬌、陳卉薈、張紫琪、
蔡溥泰、周志輝、高翰文、
郭靜雯、陸嘉琪、麥靜雯、
文瑞興、吳家良、潘泰銘、
陳煦莉、丁彤欣、杜雋饒、
王曉怡、黃慧慈、余翰廷、
張 焱

戲劇文學部

經理 (戲劇文學)
郭永康
編輯
吳俊鞍
戲劇文學助理主任
喻汀芷
戲劇文學實習生
胡筱雯

節目部

節目主管 (營運)
彭婉怡
節目主管 (製作)
黎栩昕
經理 (節目)
李寶琪
副經理 (節目)
鄭天恩
張碧珊
節目助理主任
蘇建衡、盧子健、郭頌伶

外展及教育部

教育中心主管
周昭倫
經理 (外展及教育)
李詠芝
教育節目統籌
梁智聰
副市務經理 (外展及教育)
黎晞彤
副行政經理 (外展及教育)
陳潔瑩
技術統籌主任 (外展及教育)
黃靜文
外展及教育主任
甄卓文、莫家慧、黎嘉雯
外展及教育助理主任
彭海寧

Directors

Artistic Director
Poon Wai Sum
Executive Director
Marble Leung
Secretary to Directors
Tracy Wong

Artistic Department

Assistant Artistic Directors
Fong Chun Kit, Lau Shau Ching,
Yau Ting Fai
Acting Company
Eddy Au Yeung, Kalok Chan, Angus Chan,
Chan Kiu, Vivian Chan, Kiki Cheung,
Trickle Choi, Chow Chi Fai, Ko Hon Man,
ManMan Kwok, Luk Ka Ki, Eva Mak,
Man Sui Hing, Ng Ka Leung, Poon Tai Ming,
Karrie Tan, Tunes Ting, Dee To,
Wong Hiu Yee, Mercy Wong, Yu Hon Ting,
Clinton Zhang

Theatre Literature Department

Manager (Theatre Literature)
Kwok Wing Hong
Editor
Walter Ng
Theatre Literature Executive
Yu Tingzhi
Theatre Literary Trainee
Surman Woo

Programme Department

Head of Programme (Operation)
Yvonne Pang
Head of Programme (Production)
Sunnie Lai
Manager (Programme)
Pauly Lee
Assistant Managers (Programme)
Matthew Kwong
Meadow Cheung
Programme Executives
Anthony So, Finnick Lo, Ling Kwok

Outreach and Education Department

Head of Education Hub
Mike Chow
Manager (Outreach and Education)
Jacqueline Li
Education Programme Supervisor
Eric Leung
Assistant Marketing Manager (Outreach and Education)
Tiffany Lai
Assistant Administration Manager (Outreach and Education)
Kristy Chan
Technical Coordinator (Outreach and Education)
Ivy Wong
Outreach and Education Officers
Cherry Yan, Kiwi Mok, Kit Lai
Outreach and Education Executive
Grace Pang

市務及拓展部

市務及拓展主管
黃詩韻
經理 (市務及拓展)
田慧藍
經理 (數碼市務推廣)
張泳欣
副經理 (市務及傳訊)
單嘉惠
副經理 (市務及拓展)
陳頌欣
企業傳訊主任
謝耀珍
市務主任
馮凱婷
市務助理主任
鍾孝昕

財務及行政部

財務及行政主管
陸敬強
經理 (財務及行政)
楊敬儀
經理 (會計)
周慧芝
副經理 (人事)
吳穎霞
會計主任
崔月華
辦公室助理
梁婉霞

技術及舞台管理部

舞台技術主管
溫大為
技術監督
蔡敬堯
舞台監督
馮國彬、吳家進、楊貴雄
執行舞台監督
陳國達、羅美琦、譚佩瑩
助理舞台監督
王翌顯、黃嘉恩、郭嘉蕘
劇場技師
盧琪茵、曾靖嵐
化妝及髮飾主任
汪湘雲
副化妝及髮飾主任
李淑貞
服裝主任
甄紫薇
副服裝主任
胡瑞心
道具主任
曹晉誠
影音技師
祁景賢
燈光編程師
葉曉彤

Marketing and Development Department

Head of Marketing and Development
Anita Wong
Manager (Marketing and Development)
Alice Tin
Manager (Digital Marketing)
Yansi Cheung
Assistant Manager (Marketing and Communications)
Andrey Sin
Assistant Manager (Marketing and Development)
Joyce Chan
Corporate Communications Officer
Lisa Tse
Marketing Officer
Fung Hoi Ting
Marketing Executive
Carol Chung

Finance and Administration Department

Head of Finance and Administration
Kenneth Luk
Manager (Finance and Administration)
Ivy Yeung
Manager (Accounting)
Carina Chow
Assistant Manager (Personnel)
Wing Ng
Accounting Officer
Elina Tsui
Office Assistant
Connie Leung

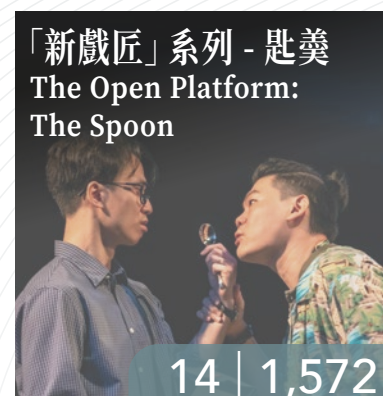
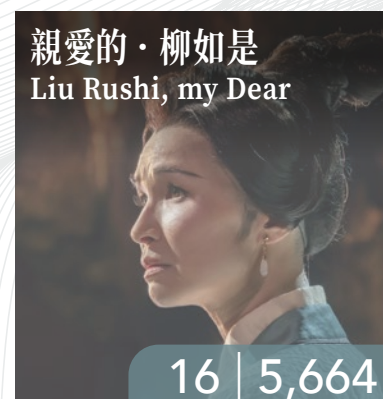
Technical and Stage Management Department

Head of Technical and Stage Management
David Wan
Technical Manager
Tony Choi
Stage Managers
Lawrence Fung, Pen Ng, Yeung Kwai Hung
Deputy Stage Managers
Chan Kwok Tat, Katy Law, Dawn Tam
Assistant Stage Managers
Hugo Wong, Wong Ka Yan, Klarissa Kwok
Theatre Technicians
Ruth Lo, Tammy Tsang
Make-up and Hair-dress Mistress
Amy Wong
Assistant Make-up and Hair-dress Mistress
Mep Lee
Wardrobe Supervisor
Annabel Yan
Assistant Wardrobe Supervisor
Jac Woo
Props Master
Season Cho
A/V Technician
Kee King Yin
Lighting Console Programmer
Ip Hiu Tung

(於 2024 年 9 月 30 日 As at 30 September 2024)

全年製作及活動統計 Season's Statistics

本地製作 Local Productions



總計 Total

場次
No. of Performances 159

觀眾人數
No. of Audience 53,418

平均入座率
Average Attendance Rate 90%

外訪節目 Outbound Programmes



總計
Total

演出 / 活動次數
No. of Performances / Activities 32

觀眾人數
No. of Audience 3,898

風箏計劃 Project Kite



總計
Total

活動數目 (場 / 節)
No. of Activities 24

觀眾或參與人次
No. of Audience or Participants 1,381

其他收費及合辦節目 Other Charged and Co-presented Programmes

讀者劇場
Reader's Theatre

半桶水
The Bucket

4 | 426

劇本精煉場：
文字錘煉
Project Alchemist:
Public Play Reading

5 | 501

HKRep on Screen
(本地 Local)

12 | 748

黑盒劇場合辦節目 Black Box Co-presented Programme

7A 班戲劇組
港韓劇作雙邊演讀交流計劃「港韓讀劇」
《初選議員》、《黃金時間》
Class 7A Drama Group
Hong Kong - Korea Intercultural Exchange
Play-reading Showcase:
The First Term Lawmaker,
Golden Time

4 | 167

總計 Total	場次 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
	25	1,842

教育外展及其他活動 Education, Outreach and Other Activities

到校戲劇活動
In-School Theatre Activities

55 | 4,062

戲劇課程及外展活動
Theatre Courses and Outreach Activities

735 | 2,007

免費外展及其他活動
Free Outreach and Other Activities

173 | 82,774

外訪戲劇活動
Outbound Theatre Activities

23 | 1,755

總計 Total	活動數目 (場 / 節) No. of Activities	觀眾或參與人次 No. of Audience or Participants
	986	90,598

節目精華

Programme Highlights

2023
5.13-28

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

演出場數 Performances : 17

觀眾人次 (入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 5,023 (68%)



編劇 潘惠森
Playwright Poon Wai Sum

聯合導演 方俊杰、劉守正、邱廷輝
Co-Directors Fong Chun Kit, Lau Shau Ching, Yau Ting Fai

演員及創作人員

麥靜雯 • 歐陽駿 • 張紫琪 • 陳健豪 • 王曉怡 • 蔡溥泰

佈景及服裝設計: 趙婉奴 • 燈光設計: 葉俊霖 • 作曲: 黃譜誠 • 音響設計: 梁思樺

小島·餘香 The Isle

看完後更多地明白了「我的人生寫的從來都是一個劇本」這句話，
也更能感受到劇本裏那些藏在詩意底下的歷史痕跡。

《明報》Sabrina Yeung

"What my life has been writing all along is one single script," I understood
his words even more after watching and could even have a greater
feeling of the history traces hidden beneath the poetry in the script.

Sabrina Yeung, *Ming Pao*

演出攝影 Performance Photo: Carmen So

2023
7.8-23

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

演出場數 Performances : 16

觀眾人次 (入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 6,300 (92%)



原著 莫里哀 (法國)
Original Molière (France)
編劇 方俊杰、郭永康
Playwrights Fong Chun Kit, Kwok Wing Hong

導演 方俊杰
Director Fong Chun Kit
戲劇構作 喻汀芷
Dramaturg Yu Tingzhi

演員及創作人員

歐陽駿 • 申偉強 • 余翰廷 • 高翰文 • 吳家良 • 陳嘉樂 • 陳嬌 • 杜雋饒 • 周志輝
陳卉蕾 • 丁彤欣 • 郭靜雯 • 蔡溥泰

佈景及服裝設計: 王健偉 • 聯合服裝設計: 蘇善誼 • 燈光設計: 楊子欣 • 音響設計: 馮璟康
武術指導: 潘惠森

史家本第二零二三回之 伏虎降龍 Scapin in Jiānghú, Chap. 2023



整齣劇都在戲擬各種武俠主題……作為香港觀眾，能夠有一個屬於「我們」的《史嘉本》改編，當然是件樂事。
《明報》丘庭傑

The entire production was playing out the various themes on martial arts chivalry…… for Hong Kong audience, to be able to have our "own" adaptation of *Scapin* is indeed a pleasure.

Yau Ting Kit, *Ming Pao*

2023
9.9-24

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

演出場數 Performances : 16

觀眾人次 (入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 5,664 (83%)



編劇及導演
Playwright and Director

潘惠森
Poon Wai Sum

戲劇文學構作
Literary Dramaturg

張秉權
Cheung Ping Kuen

形體構作
Kinetic Dramaturg

楊雲濤*
Yang Yun-tao*

* 蒙香港舞蹈團允准參與製作 with the kind permission of Hong Kong Dance Company

主要演員及創作人員

黃慧慈 · 高翰文 · 陳健豪 · 文瑞興 · 周志輝 · 陳嬌 · 余翰廷 · 歐陽駿 · 吳家良

舞台設計：葉卓棠 · 服裝設計：譚嘉儀 · 燈光設計：楊子欣 · 作曲及音響設計：陳偉發

親愛的·柳如是 Liu Rushi, my Dear

加上現代女作家（張愛玲）一小段獨白，真是神來之筆，盡顯劇場表演的優越……最重要的是，潘導演似乎在訴說古今才女的相通，或者是歷史在重演，再或者是世人偶遇的玄機吧。

IATC(HK) 網站評論 諾敏

Adding a short monologue of modern female writer "Eileen Chang" is indeed a stroke of genius, the superiority of theatre performance on maximum display…… the most important is that Director Poon seems to be saying how the interlink of talented females ancient and modern could be history repeating itself or a disguised opportunity of random encounters.

Nok Man, IATC(HK) Website Review

2023
11.5-19

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

演出場數 Performances : 15

觀眾人次 (入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 4,775 (75%)



原著小說
Original

契訶夫 (俄羅斯)
Anton Chekhov (Russia)

導演
Director 李鎮洲
Lee Chun Chow

編劇及戲劇構作
Playwright and Dramaturg

潘惠森
Poon Wai Sum

演員及創作人員

王曉怡 • 申偉強 • 江浩然 • 吳家良 • 余翰廷 • 高翰文 • 陳煦莉 • 陳嘉樂
陳嬌 • 麥靜雯 • 黃慧慈 • 潘泰銘 • 蔡溥泰

舞台美學：阮漢威、何珮珊*、劉銘鏗 • 作曲及音響設計：陳偉發

* 蒙香港演藝學院允准參與製作 with the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

從金鐘到莫斯科 Moscow Express

.....劇中既有潘惠森的港式地道語言和節奏，也保留原著小說的文藝腔調，摻雜契訶夫筆下人物的精神，港式腔與文藝腔無縫交接，互相扣連，渾然天成.....

IATC(HK) 劇評人獎 2023 年度演出獎入圍評語

..... the play has Poon Wai Sum's local HK style language and pace while keeping the artistic tone of the original novel. Interweaving with the spirit of Chekhov's characters, the HK style tone met up with the artistic tone seamlessly intertwined to perfection

Panels' comments

IATC(HK) Critics Award 2023 - Performance of the Year (Nomination)



西九文化區委約 Commissioned by WestK
與西九文化區聯合主辦及製作 Co-presented and Co-produced with WestK

2023
11.30-12.24

西九文化區戲曲中心大劇院
Grand Theatre, Xiqu Centre,
West Kowloon Cultural District

演出場數 Performances : 21

觀眾人次 (入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 19,321 (100%)



作曲、編曲及音樂總監
Composer, Arranger
and Musical Director

高世章
Leon Ko

作詞
Lyricist

岑偉宗
Chris Shum

編劇
Playwright

張飛帆
Cheung Fei Fan

導演
Director

方俊杰
Fong Chun Kit

編排導演及編舞
Staging Director
and Choreographer

林俊浩
Ivanhoe Lam

舞台美學指導
Scenographer

黃逸君 *
Wong Yat Kwan*

* 蒙香港演藝學院允准參與製作 with the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

主要演員及創作人員

劉守正 • 鄭君熾 • 丁彤欣 • 張焱

劇場指導：劉祺豐 • 聯合編舞：林薇薇 • 樂隊領班：盧宜均 • 歌唱指導：謝瑞琮 • 佈景設計：張正和
服裝設計：孫詠君 • 燈光設計：楊子欣 • 聯合音響設計：夏恩蓓、Ctrl Fre@k (余思行)

音樂劇 大狀王 The Impossible Trial – a musical

每一個人物、每一個場景、每一種情感都有相關的主導動機，這是全劇音樂具有完整性的關鍵所在。
《大公報》徐成

Every character, every scene and every emotion has a relevant leitmotif. This is the key to the completeness of the music throughout the entire work.

Xu Cheng, *Ta Kung Pao*

2024
3.16-4.1

香港藝術中心壽臣劇院
Hong Kong Arts Centre Shouson Theatre

演出場數 Performances : 15

觀眾人次 (入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 5,393 (100%)



編劇
Playwright
羅拔·艾克 (英國)
Robert Icke (UK)

翻譯
Translator
岑偉宗
Chris Shum

聯合導演
Co-Directors
陳焯威、馮蔚衡
Octavian Chan, Fung Wai Hang

演員及創作人員

馮蔚衡 · 申偉強 · 文瑞興 · 吳家良 · 黃慧慈 · 余翰廷 · 陳煦莉 · 郭靜雯 · 陳嬌
陳嘉樂 · 張紫琪 · 王曉怡 · 陳琬瑜

戲劇構作：賴閃芳 · 佈景設計：王健偉 · 服裝設計：何珮嫻 · 燈光設計：蕭健邦
作曲及音響設計：馮璟康 · 作曲：羅鎧欣 · 現場錄像設計：盧榮

醫 · 道 The Doctor

很幸運在這個資訊科技愈加發達、想像力愈發蓬勃的年代，還能看到敘事如此精彩的現實向當代作品……能從拷問和挖掘人性的過程中收穫很多啟發。

《巴士的報》李薔薇

In this age of advancing IT and flourishing imagination, it is very lucky to still be able to see a contemporary reality work with such exciting narrative…… a lot of inspirations can be obtained from the process of interrogating and discovering human nature.

Lee Cheong Mei, *Bastille Post*



演出攝影 Performance Photo: Thomson Ho

2023
5.16-28

香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box

演出場數 Performances : 14

觀眾人次 (入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 1,674 (100%)



編劇
Playwright 郭永康
Kwok Wing Hong

導演
Director 余翰廷
Yu Hon Ting

演員及創作人員

郭靜雯 • 文瑞興 • 陳嬌 • 潘泰銘 • 吳家良

佈景及服裝設計：賴藝庭 • 燈光設計：趙靜怡 • 作曲及音響設計：葉珮君 • 形體設計：邱加希

落地開花 Landing to Blossom

劇情緊湊、結構緊密；演員高水平演出，傳遞了各種複雜的感情，隱隱透露了角色的恩怨情仇，以感情的衝突和相撞串連角色過去。

網上評論 陳洛零

Tight plot, compact structure; high level of performance by the cast delivering various complicated emotions, faintly disclosing the gratitude and resentment of the characters and connecting the past of the characters through conflicts and clashes of emotions.

Online Review, chanlokling.com

與 Structure 聯合製作 Co-produced with Structure

2023
6.29-7.16

香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box

演出場數 Performances : 14

觀眾人次 (入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 1,664 (100%)



文本、導演及設計
Text, Direction and Design

Pascal Rambert (法國 France)

翻譯
Translator

歐嘉麗
Sonia Au

策劃及粵語校訂
Curator and Cantonese Revision

馮蔚衡
Fung Wai Hang

演員

陳煦莉 • 黃慧慈

姊妹 Sœurs

..... (觀眾) 真正見識何謂刀不染血的唇槍舌劍之戰，儼如在劇場上迎接了一枚震撼彈。

《文化者》黃子翔

..... (for audience) true knowledge gained in terms of no blood stain in a sword fight of words just like having received a bombshell in the theatre.

Wong Tsz Cheung, *The Culturist*



2023
9.2-17

香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box

演出場數 Performances : 14

觀眾人次 (入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 1,572 (99%)



編劇
Playwright 梁澤宇
Alfie Leung

導演
Director 邱廷輝
Yau Ting Fai

演員及創作人員

潘泰銘 • 陳小東 • 梁嘉進 • 張焱 • 朱詠欣

佈景及服裝設計：趙婉嫻 • 燈光設計：葉俊霖 • 音樂及音響設計：梁思樺 • 形體設計：黃譜誠

「新戲匠」系列：匙羹 The Open Platform: The Spoon

《匙羹》全劇張力逼人，並不完全體現於「暗殺」或「詐死」的情節演進之中，而是在於「順服荒誕」與「揭露荒誕」之間徘徊遊走的跌蕩起伏。

IATC(HK) 網站評論 鄭樂希

The Spoon is powerfully gripping throughout the play. It is not entirely enacted in the plot details of "assassination" or "fake death" but in the up and down of wandering between "submitting to absurdity" and "exposing absurdity".

Cheng Lok Hei, IATC(HK) Website Review

2024
3.9-24

香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box

演出場數 Performances : 17

觀眾人次 (入座率)

No. of Audience (Attendance Rate): 2,032 (100%)



編劇 許晉邦
Playwright Hui Jim

導演 盧宜敬
Director Kingston Lo

演員及創作人員

潘泰銘 • 高翰文 • 歐陽駿 • 蔡溥泰

戲劇指導：邱廷輝 • 佈景及服裝設計：勞正然 • 燈光設計：梁劭岐 • 音樂及音響設計：鄧紫丹

「新戲匠」系列：半桶水 The Open Platform: The Bucket

導演盧宜敬不囿於傳統敘事戲劇形式，銳意打破既定框架，將布景道具靈活運用，劇情轉折流暢而行，引領觀眾進入馳騁世界。

《大公報》輕羽

Director Kingston Lo is not bounded by the form of traditional narrative drama and has deliberately shattered the established framework flexibly using the set and props. The twists and turns of the plot moved on smoothly leading the audience to ride into a boundless world.

Qing Yu, Ta Kung Pao

2023.5.11-21

北京鼓樓西劇場
DrumTower West Theatre, Beijing

5.26-27

深圳萬象天地劇場
C-Theater, The MixC, Shenzhen

演出場數 Performances : 13

觀眾人次
No. of Audience: 2,314

編劇 鄭國偉
Playwright Matthew Cheng

導演 劉守正
Director Lau Shau Ching

最後晚餐 (普通話版) The Last Supper (Putonghua Version)



演出攝影 Performance Photo: 蔡國 海源閣

會昌戲劇小鎮開幕戲劇季參節節目 Huichang Theatre Village Opening Season

2024.1.5-7

會昌戲劇小鎮實驗劇場
Huichang Theatre Village Experimental Theatre

演出場數 Performances : 3

觀眾人次
No. of Audience: 197

創作與製作團隊與《姊妹》2023 年香港演出 (P.37) 相同。
Same creative and production team as Hong Kong Repertory Theatre's production of *Sœurs* in June 2023 (P.37).

姊妹 Sœurs



演出攝影 Performance Photo: 會昌戲劇小鎮 Huichang Theatre Village

2023“藝述”灣區演出季節目 2023 “Art Narratives” Bay Area Performance Season
第七屆老舍戲劇節節目 7th Laoshe Theatre Festival
桂林藝術節 2023 節目 Guilin Festival 2023
2023 武漢文學季・大學生戲劇周節目 2023 Wuhan Literature Season, College Drama Week

- 2023.7.22

深圳濱海藝術中心多功能廳
Multifunctional Theatre, Bay Opera of Shenzhen
- 9.24

北京天橋藝術中心小劇場
Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
- 10.29

桂林七星公園華夏之光廣場
Huaxia Zhiguang Square of Seven Star Park, Guilin
- 10.30-11.3

武漢華中農業大學
Huazhong Agricultural University, Wuhan

中南財經政法大學南湖校區倍閱書店
Beiyue Bookstore, Zhongnan University of Economics and Law Nanhu Campus

中國地質大學（武漢）弘毅堂
Hongyi Hall, China University of Geosciences (Wuhan)
- 2024.1.20, 3.2

北京中間劇場
Inside-out Theatre, Beijing

放映場數 Screenings : 8
觀眾人次
No. of Audience: 538

編劇及導演 Playwright and Director	潘惠森 Poon Wai Sum	拍攝導演 Video Director	譚顯揚 Horace Tam
----------------------------------	---------------------	------------------------	-------------------

HKRep on Screen 演出錄像高清放映

武松日記 The Diary of Song



2023“藝述”灣區演出季節目 2023 “Art Narratives” Bay Area Performance Season
第七屆老舍戲劇節節目 7th Laoshe Theatre Festival
桂林藝術節 2023 節目 Guilin Festival 2023

- 2023.7.23

深圳濱海藝術中心多功能廳
Multifunctional Theatre, Bay Opera of Shenzhen
- 9.24

北京天橋藝術中心小劇場
Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
- 10.30

桂林七星公園華夏之光廣場
Huaxia Zhiguang Square of Seven Star Park, Guilin
- 2024.1.27

北京中間劇場
Inside-out Theatre, Beijing

放映場數 Screenings : 4
觀眾人次
No. of Audience: 278

編劇 Playwright	鄭國偉 Matthew Cheng	拍攝導演 Video Director	譚顯揚 Horace Tam
導演 Director	方俊杰 Fong Chun Kit		

HKRep on Screen 演出錄像高清放映

曖昧 Ambiguous



桂林藝術節 2023 節目 Guilin Festival 2023
與進劇場聯合製作 Co-produced with Theatre du Pif

2023
10.28-29

桂林秀峰區湖心島
Huxin Islet, Xiufeng District, Guilin

演出場數 Performances : 2

觀眾人次
No. of Audience: 116

編劇及導演 潘惠森
Playwright and Director Poon Wai Sum

演員：陳麗珠、陳淑儀・音樂：劉子斌

小島・餘香 讀劇沙龍 Reading Salon of The Isle



演出攝影 Performance Photo: 桂林藝術節 Guilin Festival

2024 第七屆中國戲劇朗讀演出季節目 The 7th Season of Chinese Drama Reading (2024)

2024
3.29-30

韓國首爾明洞藝術劇場
Myeongdong Theater, Seoul

演出場數 Performances : 2

觀眾人次
No. of Audience: 455

編劇 郭永康
Playwright Kwok Wing Hong

翻譯 張姬宰
Translator Heejae Chang

導演 李俊宇 (韓國)
Director Jun-Woo Lee (South Korea)

原則 (韓語版) 讀劇演出 Play Reading of Principle (Korean Version)



風箏計劃

Project Kite



但凡好戲，皆有所「本」。劇團為鼓勵和發掘更多劇本創作人才，推出「風箏計劃」。2023/24 劇季以「生活的褶皺」為題，公開徵集以華文書寫的原創劇本，並從徵稿中挑選出 14 個劇本，分別於香港與深圳進行公開演讀，藝術總監潘惠森則擔任「總導讀」。與此同時，亦舉辦多項延伸活動，務求讓文字飛起，牽出漫天金線，引爆一場原創劇本文藝復興。

For all good plays have a "script". To encourage and discover more talents for creating play scripts, the HKRep launched "Project Kite". The 2023/24 season openly called for original play scripts in Chinese on the topic "Life's Creases and Folds" and selected 14 entries for public readings in Hong Kong and Shenzhen with the Artistic Director Poon Wai Sum as the "Chief Play-reading Director". Meanwhile, various extended activities took place as well to let words fly, drawing golden strands across the sky, sparking a renaissance of original plays.

徵集

Open Call

是次徵集共收到 333 份來自香港、內地及其他地區的華文原創劇本。

A total of 333 original play scripts in Chinese have been received from Hong Kong, the Mainland and other regions.

啟動式

Launching Ceremony

多位編劇在讀生、畢業生或與曾與劇團合作的新進編劇出席「風箏計劃」的啟動式，每人在專屬風箏上寫下願望，並由劇團放上天，寓意作品愈飛愈高，讓更多人看到。

Many students and graduates of playwriting along with those budding playwrights who had collaborated with the HKRep attended the Launching Ceremony of "Project Kite". Everyone wrote their wishes on their respective kites which were subsequently released into the sky by the HKRep symbolising their works soaring higher and higher for many more people to see.

劇本創作沙龍

Playwriting Salons

牧羊少年與他的浮萍
Lemna of the Alchemist –
Bar Lemna



沙龍紀錄文章

由藝術總監潘惠森領銜，在一共五場的沙龍中，邀請嘉賓演讀作品選段，與矢志創作的劇作者暢談戲劇與生活，交流創作心得。

With the Artistic Director Poon Wai Sum leading the excerpt readings in the 5 Playwriting Salons, the guests were invited to have pleasant conversations on theatre and life while exchanging insights on creating with those determined playwrights.

沙龍一 · 2023.4.16

「拉出你的金線，讓風箏起飛」：《榕樹蔭下的森林》選段讀劇

表演者：潘惠森、申偉強、黃慧慈

沙龍二 · 2023.5.7

「豁出去，你準備好了嗎？」：《小島·餘香》讀劇

表演者：潘惠森、陳淑儀*、陳麗珠#、張蔓姿

* 蒙香港演藝學院允准參與演出 # 蒙進劇場允准參與演出

沙龍三 · 2023.6.11

戲劇的正經與怪誕 —— 我們為甚麼要怪誕？如何怪誕？

表演者：潘惠森、陳健豪、潘泰銘

沙龍四 · 2023.7.2

寫 One Man Show 有幾難？（或有幾易？）

表演者：潘惠森、陳健豪、王曉怡

沙龍五 · 2023.8.6

「敘事的想像和想像的敘事」：《K 城以外二三事》演讀

表演者：潘惠森、丁彤欣

追風者：「風箏計劃」 2023/24 原創劇本 研討小組

The Kite Runners:
A Research Team for
Project Kite 2023/24

國際演藝評論家協會（香港分會）
協辦

Co-organised by International
Association of Theatre Critics (HK)



「追風者」分析文章

劇團委約五名在粵港澳大灣區曾公開發表文章的劇評人擔任「追風者」，旨在從專業角度，對入選「風箏計劃」公開演讀的劇目作探析，探究及討論華文原創劇本孕育生態，以至當代劇場美學的發展趨勢。

「追風者」按興趣研究劇本，並觀賞了所選劇本的公開演讀，其間參與由導師帶領的研討會議，最後在成果分享會上發表了對選看劇目的分析。分析文章已上載至網上供大眾參閱。

The HKRep appointed 5 critics who had published reviews in the Guangdong-HK-Macao Greater Bay Area to become the "Kite Runners". From a professional angle, they held in-depth analysis on those selected entries for public readings of "Project Kite" exploring and discussing the nurturing ecology of original play scripts in Chinese and the development trend of contemporary theatre aesthetics.

"Kite Runners" studied the scripts of their interest and attended the public reading of the chosen scripts. They also participated in the seminars led by the mentor and presented the analysis of the chosen plays in the final achievement sharing session. The analysis papers have been uploaded online for public viewing.

導師：甄拔濤 | 追風者：江祈穎、邵善怡、陳瑩穎、楊小亂、楊志文

公開演讀 (香港站) Public Play Readings (Hong Kong)

牧羊少年與他的浮萍
Lemna of the Alchemist –
Bar Lemna

演出場數 Performances : 7
觀眾人次 No. of Audience : 280

《三母女》 *A Family Story* ▪ 2024.1.14

編劇：尤逸漢 | 導讀：鍾肇熙 ^

^ 蒙窮人誌允准參與製作

《候鳥》 *Passage Migrants* ▪ 2024.1.30

編劇：林坤耀 | 導讀：周偉泉

《完美人生》 *The Perfect Life* ▪ 2024.2.4

編劇：張可晴 | 導讀：黃朗然 ©

© 蒙前進戲劇工作坊允准參與製作「藝術人才見習配對計劃 2023/24 由香港藝術發展局資助」

《網綁》 *Tied* ▪ 2024.2.18

編劇：曾寶妍 | 導讀：陳沛琳 +

+ 蒙浪人劇場允准參與製作「藝術人才見習配對計劃 2023/24 由香港藝術發展局資助」

《我的畫賣了一千萬》 *My Art Sold for A Million Bucks* ▪ 2024.2.25

編劇：葉曉明 | 導讀：馮嘉輝 @

@ 蒙大細路劇團允准參與製作

《不會說 不會說》 *Can't Tell...Can't Tell* ▪ 2024.2.27

編劇：陸嘉琪 | 導讀：朱啟軒

《不如，毀滅》 *Academic Ashes* ▪ 2024.3.19

編劇：王昊然 | 導讀：葉雯麗



《三母女》花絮



《不會說 不會說》花絮

公開演讀 (深圳站) Public Play Readings (Shenzhen)

福田文體中心·戲劇主題館
Futian Cultural and Sports Center
Theater Thematic Hall

演出場數 Performances : 7
觀眾人次 No. of Audience : 448

聯合主辦 (深圳站) :
中共深圳市福田區委宣傳部、
深圳市福田區公共文化體育發展中心

承辦單位 (深圳站) :
福田文體中心·戲劇主題館

統籌單位 (深圳站) :
反轉舞台

《泥沙俱下》 *Fall and Flow* ▪ 2024.2.24

編劇：黃銳熾 | 導讀：何睿

《李煜先生在南唐》 *The Lone Emperor* ▪ 2024.3.2

編劇：丁松、黃波 | 導讀：何睿

《你好，冥王星》 *The Love Out of Reach* ▪ 2024.3.9

編劇：何雨繁 | 導讀：王昊然

《月牙兒五更》 *Burning Bonfires, Bright Moonlight* ▪ 2024.3.16

編劇：郭海浩 | 導讀：何睿

《烹》 *COOK* ▪ 2024.3.16

編劇：張瑩雪 | 導讀：王昊然

《三錠金》 *Three Ingots of Gold* ▪ 2024.3.23

編劇：苑彬 | 導讀：王昊然

《喝了牛奶再睡覺》 *Sleep tight, Miss. Milk Allergy* ▪ 2024.3.23

編劇：趙芸 | 導讀：何睿



《李煜先生在南唐》花絮



《你好，冥王星》花絮

香港大會堂場地伙伴計劃節目 Venue Partnership Scheme Programmes with Hong Kong City Hall

讀戲劇場 Reader's Theatre

香港大會堂高座演奏廳 Recital Hall, Hong Kong City Hall



2023 4.29 | 榕樹蔭下的森林
In the Shade of the Woods

演出場數 Performance : 1
觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 111 (100%)
編劇及導演 Playwright and Director : 潘惠森 Poon Wai Sum



2023 6.3 | 半桶水
The Bucket

演出場數 Performance : 1
觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 93 (84%)
編劇 Playwright : 許晉邦 Hui Jim
導演 Director : 盧宜敬 Kingston Lo



2023 12.2 | 男湯
Men in the Bathhouse

演出場數 Performance : 1
觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 111 (100%)
編劇 Playwright : 林澤銘 Jason Lam
導演 Director : 吳家良 Ng Ka Leung



2024 1.27 | 下一站，天國
After Life

演出場數 Performance : 1
觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 111 (100%)
原著 Original : 是枝裕和 (日本) Hirokazu Kore-eda (Japan)
編劇 Playwright : 積克·索恩 (英國) Jack Thorne (UK)
翻譯 Translator : 郭永康 Kwok Wing Hong
導演 Director : 方俊杰 Fong Chun Kit

香港大會堂場地伙伴計劃節目 Venue Partnership Scheme Programmes with Hong Kong City Hall

劇本精煉場：文字錘煉 Project Alchemist: Public Play Reading

香港大會堂高座演奏廳 Recital Hall, Hong Kong City Hall



2023 9.30 | 殿上的
Your Majesty

演出場數 Performance : 1
觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 99 (89%)
編劇 Playwright : 黎茜妍 Lai Sin In
導演 Director : 嚴穎欣 Fiona Yim



2023 9.30 | 人間
In Between

演出場數 Performance : 1
觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 69 (62%)
編劇 Playwright : 黎曜銘 Ming Lai
導演 Director : 羅松堅 Law Chung Kin*
* 蒙大細路劇團允准參與製作 With the kind permission of Jumbo Kids Theatre



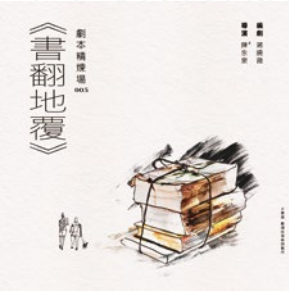
2023 10.1 | 水中不知流
Stay with the Flow

演出場數 Performance : 1
觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 111 (100%)
編劇 Playwright : 李偉樂 Lee Wai Lok
導演 Director : 盧宜敬 Kingston Lo



2023 10.1 | 凶的空間
Vacant Possession

演出場數 Performance : 1
觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 111 (100%)
編劇 Playwright : 許晉邦 Hui Jim
導演 Director : 張凱婷 Becca Cheung



2023 10.2 | 書翻地覆
The Silverfish

演出場數 Performance : 1
觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate) : 111 (100%)
編劇 Playwright : 蔣曉薇 Chiang Hiu Mei
導演 Director : 陳永泉 Chan Wing Chuen#
蒙普劇場允准參與製作 With the kind permission of POP Theatre

HKRep on Screen



2023
4.15-10.21 | 原則
Principle

MCL K11 Art House
放映場數 Screenings : 3 | 觀眾人次 No. of Audience : 147
編劇 Playwright : 郭永康 Kwok Wing Hong | 導演 Director : 方俊杰 Fong Chun Kit
拍攝導演 Video Director : 何小寶 Siubo Ho



2023
5.21-9.16 | 武松日記
Diary of Song

MCL K11 Art House
放映場數 Screenings : 2 | 觀眾人次 No. of Audience : 95
編劇及導演 Playwright and Director : 潘惠森 Poon Wai Sum
拍攝導演 Video Director : 譚顯揚 Horace Tam



2023 2024
8.12 - 1.28 | 大象陰謀
That's not True

MCL K11 Art House
放映場數 Screenings : 3 | 觀眾人次 No. of Audience : 190
編劇 Playwright : 李美慶 (韓國) Lee Mee Kyung (South Korea)
中文翻譯 Chinese Translator : 咸瓊恩 Xian Yingen
粵語翻譯 Cantonese Translator : 岑偉宗 Chris Shum
導演 Director : 方俊杰 Fong Chun Kit | 拍攝導演 Video Director : 何小寶 Siubo Ho



2023 2024
10.8 - 2.25 | 曖昧
Ambiguous

MCL K11 Art House
放映場數 Screenings : 4 | 觀眾人次 No. of Audience : 316
編劇 Playwright : 鄭國偉 Matthew Cheng | 導演 Director : 方俊杰 Fong Chun Kit
拍攝導演 Video Director : 譚顯揚 Horace Tam

黑盒劇場合辦節目 HKRep Black Box Co-presented Programme



2023
6.2-4 | 7A 班戲劇組港韓劇作雙邊演讀交流計劃「港韓讀劇」
Class 7A Drama Group Hong Kong - Korea Intercultural
Exchange Play-reading Showcase

HKRep Black Box
初選議員 The First Term Lawmaker

演出場數 Performances : 2
觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate): 79(33%)
編劇 Playwright : 吳世嫻 (韓國 South Korea) | 導演 Director : 一休 Yatyau

黃金時間 Golden Time

演出場數 Performances : 2
觀眾人次 (入座率) No. of Audience (Attendance Rate): 88(37%)
編劇 Playwright : 金基石 (韓國 South Korea) | 導演 Director : 一休 Yatyau

教育、外展及其他活動

Education,
Outreach and
other Activities



香港話劇團教育中心開幕及揭幕禮 Grand Opening of the HKRep Education Hub



香港話劇團教育中心活化自二級歷史建築物前賈梅士學校。

The HKRep Education Hub, revitalised from the Grade II historic building of the former Escola Camões.

由發展局撥款資助，文化體育及旅遊局全力支持的香港話劇團教育中心完成活化工程，並於 2024 年 3 月 7 日落成及啟用。

教育中心位於佐敦覺士道 7 號，原為擁有一百二十年歷史的二級歷史建築前賈梅士學校。現以融合可持續建築的特色及文物保育原則活化，乃本港首個以推廣戲劇藝術為核心工作的教育基地。

開幕典禮邀請了過百名嘉賓見證劇團這個重要的里程碑，並舉行揭牌儀式。隨著香港話劇團教育中心開幕，話劇團會繼續致力肩負推動戲劇教育的使命，在社區積極推行更多元的外展及戲劇教育活動，進一步將藝術融入社區，讓藝術成為市民生活的一部分。

Sponsored by the Development Bureau and with full support from the Culture, Sports and Tourism Bureau, the revitalisation project of the HKRep Education Hub is completed and subsequently, inaugurated and opened for business on 7 March 2024.

The Education Hub is located at 7 Cox's Road, Jordan, originally the 120-year-old Grade II historic building Escola Camões. It has now been revitalized, integrating the sustainable distinctive characteristics of the building with the principle of heritage conservation. It is the first education base for the promotion of drama art as its core work in Hong Kong.

More than a hundred guests were invited to the grand opening and the unveiling ceremony to witness this important milestone of the HKRep. With the opening of the HKRep Education Hub, we will continue to shoulder rigorously the mission of promoting drama education, proactively carry out more diverse outreach and drama education activities in the community to further integrate arts into the community and let arts become a part of life of the citizens.



香港話劇團教育中心開幕典禮邀請到香港特別行政區行政長官夫人李林麗嫻女士（左三）、文化體育及旅遊局局長楊潤雄先生，GBS, JP（右三）、發展局副局長林智文先生，JP（左二）、劇團理事會主席蕭楚基先生，SBS, BBS, MH, JP（右二）及副主席陳卓智先生（左一），連同藝術總監潘惠森先生（右一）擔任主禮嘉賓並舉行揭牌儀式。

The Chief Executive's wife Mrs. Janet Lee (third from left), the Secretary for Culture, Sports and Tourism Bureau Mr. Kevin Yeung, GBS, JP (third from right), the Under Secretary for Development Bureau Mr. David Lam, JP (second from left), the Chairman of HKRep Council Mr. Siu Chor Kee, SBS, BBS, MH, JP (second from right), Vice-Chairman Mr. Paul Chan (first from left) and together with the Artistic Director Poon Wai Sum (first from right) were the officiating guests for the grand opening and the unveiling ceremony of the HKRep Education Hub.

攝影 Photo: Keith Sin@Hiro Graphics

教育中心的建築特色融合了可持續建築與文物保育原則，在揭幕禮上，項目建築師葉頌文博士為一眾來賓介紹，讓他們感受文化保育與藝術教育的使命交融。

The distinctive building features of the HKRep Education Hub combined many sustainable architectural features and conservation principles. In the unveiling ceremony, Dr. Tony Ip, the project Architect, introduced the features to the guests to let them experience the blending mission of cultural conservation and arts education.

攝影 Photo: Keith Sin@Hiro Graphics



信興教育及慈善基金贊助
工業傷亡權益會主辦
Sponsored by Shun Hing Education and Charity Fund
Presented by Association for the Rights of Industrial Accident Victims

顧己及人 — 中學生職業安全推廣計劃 (重演及三度重演) Be Considerate – Youth Occupational Safety and Health Promotional Programme (Re-run and 3rd run)

是次巡迴演出由真實工業意外案例改編成戲劇演出，設有演員與中學生的互動環節，以及工業傷亡權益會代表分享，向社會未來的主人翁傳播職業安全意識，持續推動及宣揚職業安全及健康，尊重生命。

The performance tour put on plays adapted from real life industrial accident cases with interactive sessions between the actors and secondary school students. Also, sharings from the representative of the Association for the Rights of Industrial Accident Victims took place to publicise industrial safety awareness, to continuously boost and promote occupational safety, health and a respect for life to future masters of the society.



香港建造商會青年會主辦
Presented by HKCA Young Members Society

學校巡迴演出《築出個愛巢》(重演) School Touring of *Build Our Home Sweet Home* (Re-run)

透過互動輕鬆的話劇，向中學生們介紹香港建造業的行業結構和發展前景，認識工程師及測量師的主要職責；同時讓他們了解自己的能力和潛能，從而制訂升學和未來就業計劃，鼓勵同學思考對未來工作的抱負。

The structure and development outlook of the building industry were introduced to secondary school students through light interactive drama to let them know the main duties of engineers and surveyors. Along with an understanding of one's own ability and potential, further education and future career plans could be set up encouraging students to ponder upon their aspiration for future work.



大灣區共同家園青年公益基金贊助
Sponsored by Greater Bay Area Homeland Youth Community Foundation

2023 藝術欣賞體驗計劃 Art Appreciation Programme

劇團到訪中學，為初中生舉辦戲劇賞析工作坊，由淺入深為同學介紹戲劇的不同範疇。導師更會於工作坊加插戲劇練習，引導同學發揮創意，編作短劇，讓他們親身體驗戲劇創作的過程和表演的樂趣。

The HKRep visited secondary schools to hold drama appreciation workshops for junior form students, offering easy to in-depth introductions on the different aspects of drama. The instructor also included drama practice in the workshops guiding the students to unleash creativity and devise short acts to let them experience the fun in the drama creation process and performance first-handedly.



「戲有益」戲劇教育到校培訓 Playful learning In-School Drama Education Training

劇團持續推動幼兒戲劇教育發展，為幼兒 / 幼稚園教師提供不同類型的到校培訓，包括教授戲劇教學法、教案設計指導、到校視學、及共同策劃主題式教案，並會入校帶領家長親職工作坊，讓家長親身體驗戲劇教育的樂趣。

The HKRep continuously promoted the development of children drama education providing various school-based trainings for nursery/ kindergarten teachers including the teaching of drama education, guidance on teaching plan design, lesson inspections, co-planning of thematic teaching plans and also holding parenting workshops at school giving parents a first-hand experience of the fun of drama education.



少年團 Youth Troupe

少年團課程為中學生而設，年度制的課程除提供演藝訓練外，課程也重視團員的個人成長和文化培養，鼓勵他們從探究、編作和排練年度周年總結演出的過程培訓思辯能力並建立個人價值觀。

On top of performance training, the Youth Troupe was a year-long programme for secondary school students with emphasis on personal growth and cultural nurturing of the members. They were encouraged to cultivate critical thinking and establish personal values through the process of exploring, devising and rehearsing for the year-end final production.



2023 周年演出：《每一件微小的事》
Graduate Performance of 2023/24 Youth Troupe: *Everything little thing that had happened...*

幼兒 / 兒童戲劇課程 Children's Courses

課程對象是幼稚園生及小學生，教學以專題研習為骨幹，戲劇情境為策略。小朋友代入角色，經歷由不同元素組成的戲劇情境，培養想像力和正向品格，同時進行生活的預演。在導師的引導下，學習解決生活的問題，感悟生活。

The courses were for kindergarten and primary school students. Teaching was carried out with project work as the core and dramatic scenes as the strategy. Children took up the roles and experienced the dramatic scenes made up of different elements cultivating imagination and positive character while going through a preview of life. Under the guidance of the instructor, they learned to solve life problems and gain an understanding of life.



與香港都會大學李嘉誠專業進修學院合辦
Co-presented with the Hong Kong Metropolitan University Li Ka Shing School of Professional and Continuing Education

舞台表演專業證書課程 (第 23, 24 期) Professional Certificate in Stage Performance (23rd, 24th Intake)



課程為對戲劇及舞台表演有興趣之人士而設，予學員提供全面的訓練，教學包括表演技巧培訓、戲劇創作和賞析及認識後台運作等，更於香港話劇團黑盒劇場設有公開總結演出。

The course was for those interested in drama and theatre performance. Comprehensive training was provided including the training of performance techniques, drama creation and analysis as well as understanding backstage work. A final public production then took place in the HKRep Black Box.



親子戲劇班 Parent-child Drama Class

課程對象為幼稚園和初小生及其家長，導師以繪本故事作素材，配以不同形式戲劇活動，例如戲劇遊戲、角色扮演和思考辯論等。透過多元化活動，讓親子共學共玩，從而加強彼此了解，建立出正面愉快的親子關係。

The class was for kindergarten, junior primary school students and their parents. Instructors used picture book stories as materials along with different forms of dramatic activities such as drama games, role-playing and thinking debates. Through diverse activities, parents and children were able to learn and play together strengthening their understanding of each other while developing a positive and pleasant parent-child relationship.



國際演藝評論家協會（香港分會）協辦

Co-organised by the International Association of Theatre Critics (Hong Kong)

「新戲匠」系列 — 劇評培訓計劃（第十擊）

The Open Platform – The 10th Budding Critics Training Scheme

計劃以培訓新秀劇評人為目標，並作觀眾拓展和劇藝推廣。今屆除了邀請業界資深導演分享創作心得，也把《醫·道》和「新戲匠」系列的《半桶水》定為研習劇目，啟發學員對劇場表演性的思考。適逢計劃十周年，亦特別舉辦了「劇評人交流日營」，加深學員對劇評以至業界生態的討論。

The goal of the scheme was to train budding critics while expanding audienceship and promoting drama arts. This year, aside from inviting veteran directors to share their insights on creating, *The Doctor* and *The Open Platform: The Bucket* were set as the plays for study inspiring students to think over the performing nature of theatre. As it happened to be the 10th year anniversary of the scheme, a “Critics Exchange Day Camp” was especially organised to deepen the discussion on drama critics and industry ecology.



戲劇表演修煉課 — 劇本分析與演練 聲線、對白、獨白演練 形體訓練與編作

Drama Performance Practice Course - Script analysis and performance practice Voice, dialogue and monologue performance practice Movement training and devising

新開設的「戲劇表演修煉課」系列由三個課程組成，著重由不同層面包括劇本分析、聲線運用及形體訓練，多角度培養及提升學員的戲劇表演能力。課程以學員選段展演作結，讓學員一展所長，實踐所學。

The newly-offered “Drama Performance Practice Course” was composed of 3 components emphasising the cultivation and enhancement of student's drama performance ability from different angles including script analysis, voice usage and movement training. The course concluded with a performance of the students' selected excerpts to showcase their talents and put into action of what they have learned.



「Act the Song」音樂劇課程及講座 “Act the Song” Musical Course and Talk

講座分別以「音樂劇演員的成長與心法」及「音樂劇的表演密碼」為題，藉此讓公眾認識音樂劇，以及音樂劇演員的訓練過程。此外，首辦的「Act the Song」音樂劇演唱大師班課程，為已有聲樂和表演基礎，並有志深造的人士開辦，提供專業的音樂劇演唱訓練。

The themes of the talk were “The Development and Mental Cultivation of Musical Actors” and “The Performance Codes of Musicals” to let the public find out about musicals and the training process of musical actors. Moreover, the musical acting and singing masterclass “Act the Song” held for the first time provided professional musical acting and singing training for those with vocal and performance fundamentals and with determination for further study.



藝術總監潘惠森就任暨 2023/24 劇季開幕酒會 The Reception Party for the Inauguration of the Artistic Director Poon Wai Sum and the Opening of the 2023/24 Season

劇團於 2023/24 劇季起由新任藝術總監潘惠森領舵，上任後首個演出為《小島·餘香》。

Starting from the 2023/24 season, the HKRep is being led by the newly on-board Artistic Director Poon Wai Sum with a kick-off performance of *The Isle*.

攝影 Photo: Eric Hong



香港話劇團 2023/24 劇季揭幕酒會由文化體育及旅遊局副局長劉震先生，JP (中) 擔任主禮嘉賓，連同康樂及文化事務署副署長 (文化) 譚美兒女士 (右四)、話劇團理事會榮譽主席胡偉民博士，SBS, BBS (右六) 及蒙德揚博士 (左六)，以及現屆理事會成員包括：主席蕭楚基先生，SBS, BBS, MH, JP (右七)、副主席陳卓智先生 (右五)、司庫歐楚筠女士，JP (左五)、理事陳遠秀女士，JP (左四)、關佐仲先生 (左三)、劉興華先生，BBS, MH, JP (左二)、陳健平先生，BBS, JP (右三)、簡吳秋玉女士 (右二) 及王紹基先生，JP (右一)，並與藝術總監潘惠森 (左七) 和行政總監梁子麒 (左一) 一同參與祝酒儀式。

The Under Secretary for Culture, Sports and Tourism Bureau Mr. Raistlin Lau, JP (centre) was the officiating guest for the Unveiling Reception of the HKRep 2023/24 season with the toasting ceremony joined by the Deputy Director of Leisure & Cultural Services (Culture) Miss. Eve Tam (fourth from right), the Honorary Chairmen of the HKRep Council Dr. Wai-man Woo, SBS, BBS (sixth from right) and Dr. David Mong (sixth from left) and along with the current council members including the Chairman Mr. Siu Chor Kee, SBS, BBS, MH, JP (seventh from right), the Vice-Chairman Mr. Paul Chan (fifth from right), the Treasurer Ms. Au Chor Kwan, Ann, JP (fifth from left), members Ms. Chan Yuen Sau, Kelly, JP (fourth from left), Mr. Kwan Chor Chung, Spencer (third from left), Mr. James Lau, BBS, MH, JP (second from left), Mr. Chan Kin Ping, BBS, JP (third from right), Mrs. Helen Kan (second from right), Mr. Ivan Wong, JP (first from right), as well as the Artistic Director Poon Wai Sum (seventh from left) and the Executive Director Marble Leung (first from left).

攝影 Photo: Eric Hong

香港消防處主辦
Presented by Hong Kong Fire Services Department

消防處價值正向計劃 2.0 – 使命與超越《信物》 Value – driven – Actions Campaign 2.0 - Mission and Transcendence *The Gift*

《信物》是由消防處心理服務組籌辦，為「價值導向計劃 2.0 – 使命與超越」的主題活動之一，透過互動劇場為消防處屬員提供心理支援和部門信念培訓，推廣消防處「使命」與「超越」的核心價值。

The Gift organised by the Psychological Service Unit of the Hong Kong Fire Services Department was one of the activities on the theme "Value – driven – Actions Campaign 2.0 – Mission and Transcendence". Through interactive theatre, psychological support and training on departmental beliefs were provided for Department members promoting the core values of "mission" and "transcendence" of the Fire Services Department.



油尖旺民政事務處贊助

Sponsored by Home Affairs Department Yau Tsim Mong District Office

「好融 Hub」油尖旺社區藝術計劃

“Happy Hub” Yau Tsim Mong Community Art Project



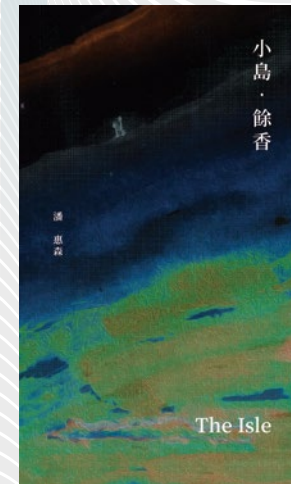
計劃透過一系列社區及藝術活動包括：社區戲劇導覽、「說唱油尖旺」故事閣、表演藝術表揚獎、藝術品創作比賽、免費戲劇工作坊等多元藝文活動，連結油尖旺區內學校和公眾。計劃於香港話劇團教育中心舉行油尖旺共融嘉年華，作為壓軸項目，與公眾分享各項活動成果，推廣藝術與共融，並從多角度認識油尖旺區。

Through a series of community, diverse arts and cultural activities including guided community drama, “Yau Tsim Mong Show-and-Tell” story corner, commending awards for performing arts, competitions of art pieces creation, free drama workshops and etc, the schools and public of the Yau Tsim Mong district became connected. It concluded with The Yau Tsim Mong Inclusion Carnival taken place at the HKRep Education Hub as the finale sharing the achievements of different activities with the public, promoting arts and inclusiveness while getting to know the Yau Tsim Mong district from multiple angles.



出版香港話劇團戲劇文學研究刊物第二十九卷：《小島・餘香》

Publication of HKRep Theatre Literature Studies Series Volume 29: *The Isle*



藝術總監潘惠森創作的《小島・餘香》，前稱《小島芸香》。自上世紀九十年代首演以來，坊間多次重演，當中豐富的意象和詩化的台詞，為此劇衍生各種解讀。適逢《小島・餘香》作為 2023/24 開季劇目，劇團同時出版這部愛情經典，並附劇場人專訪，大談對潘氏風格的見解和彼此的相知相遇，為餘香加添層次。

The Isle written by the Artistic Director Poon Wai Sum has been widely staged time and again since its premiere in the 1990s. The rich imagery and poetic lines have since generated various interpretations for the play. As *The Isle* was the opening play for the 2023/24 season, the HKRep also published this romance classic and accompanied it with interviews of theatre-makers who shared views on the Poon's style, their meeting and understanding of each other adding layers to the play.



出版《好景 — 魯師傅與香港舞台》

Publication of *Setting the Stage: Master Lo and Set Design in Hong Kong*

此書為劇團與中英劇團、香港舞台技術及設計人員協會及國際演藝評論家協會（香港分會）的聯合出版，為首本香港舞台製景發展專書，一書三冊，分別以「設計與創作」、「技術與承傳」、「圖集」為題，綜合記錄及概述香港舞台製景巨匠魯德義師傅在過去四十年間對香港舞台藝術的貢獻，並側寫香港舞台技術及美學發展的面貌。

This book was jointly published by the HKRep, Chung Ying Theatre Company, Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers and International Association of Theatre Critics (HK). It is the first book devoted to the set design development in HK with its 3 parts titled “Design and Creation”, “Techniques and Inheritance” and “Photo Album”. It is an integrated record and summary of the contributions made towards stage arts by the great set designer of HK Master Lo Tak Yee in the past 40 years and profiles the landscape of stage techniques and aesthetics development in HK.

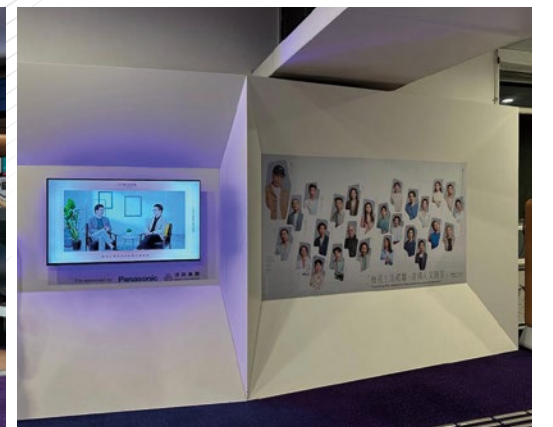


2023/24 劇季展覽、裝置展覽及錄像更新

2023/24 Season Exhibition, Installation with Video Station

香港大會堂低座大堂設置了 2023/24 劇季節目展覽。位於一樓的劇團展板及展櫃展示劇團的藝術團隊及演出資料，提升場地的藝術形象，並讓觀眾接收到最新劇團資訊。

The 2023/24 Season Programme Exhibition was staged in the lobby of Hong Kong City Hall Low Block. The HKRep display boards and cabinets on the 1st floor showcased the artistic team and performance information elevating the artistic image of the venue while allowing the audience to have the most updated information about the HKRep.



桂林藝術節 2023 主論壇
「卓越與進取——青年藝術人才發展論壇」
The Guilin Festival 2023 Panel Forum
“Excellence and Progress – Young Artistic Talent Development Forum”

藝術總監應邀出席了桂林藝術節 2023 的主論壇「卓越與進取——青年藝術人才發展論壇」，論壇的主要目的為實現藝術的薪火相傳，給年輕人提供更好的發展規劃。

The Artistic Director was invited to attend the Panel Forum of the Guilin Festival 2023 on “Excellence and Progress – Young Artistic Talent Development Forum”. The main objective of the forum was to actualise the passing of the torch of arts providing a better development plan for the young.



攝影 Photo: 李晏 Li Yan

世界戲劇人論壇「用戲劇搭建跨文化的橋樑」
分論壇 1：「對話·華人劇作家」
World Theatre Forum “Build a Cross-Cultural Bridge through Theatre”
Forum 1: “Dialogue of Chinese Playwrights”

藝術總監應邀出席了由中國戲劇家協會、中共深圳市委宣傳部、深圳市文化廣電旅遊體育局、深圳市文學藝術界聯合會、深圳市南山區人民政府聯合主辦的「用戲劇搭建跨文化的橋樑」—世界戲劇人論壇，探討當下的戲劇創作所面臨的改變，包括戲劇的形式以及戲劇創作者的心態。

The Artistic Director was invited to attend the World Theatre Forum “Build a Cross-Cultural Bridge through Theatre” jointly organised by the China Theatre Association, Publicity Department of Shenzhen Municipal Committee of the CPC, Shenzhen Municipal Bureau of Culture, Sports, Tourism, Radio & TV, Federation of Literary and Art Circles of Shenzhen and Shenzhen Nanshan People’s Government exploring the changes faced by the current creation of drama including the dramatic format and the mindset of theatre-makers.



攝影 Photo: 深圳市文學藝術界聯合會 Federation of Literary and Art Circles of Shenzhen

阿那亞戲劇節 — 青年導演峰會
趕海：主題論壇（第一場）「成為職業創作者：從校園 / 民間出發」
Aranya Theatre Festival – Young Director Summit
Beachcombing : Panel Discussion (1st session) “Becoming a creator professional: Setting off from the campus/folks”

藝術總監應邀出席了阿那亞戲劇節的青年導演峰會趕海：主題論壇（第一場）《成為職業創作者：從校園 / 民間出發》，青年導演峰會以當代青年戲劇為核心切入點，旨在發現新銳導演，在海邊為優秀青年創作者搭建起經驗分享平台。

The Artistic Director was invited to attend the Panel Discussion (1st session) “Becoming a creator professional: Setting off from the campus/folks” of the Beachcombing Young Director Summit of the Aranya Theatre Festival. Contemporary youth theatre was the core entry point in the Young Director Summit aiming to discover budding directors and construct an experience sharing platform for the excellent young creators by the beach.



攝影 Photo: 阿那亞戲劇節 Aranya Theater Festival

2023 武漢文學季 · 大學生戲劇周 —
潘惠森戲劇分享會及《小島·餘香》劇本圍讀
2023 Wuhan Literature Season, College Drama Week -
Poon Wai Sum Theatre Sharing Session and the Reading of *The Isle*

藝術總監應邀出席了 2023 武漢文學季·大學生戲劇周，走進武漢華中農業大學及中南財經政法大學，不但為武漢學子帶來《武松日記》放映及《小島·餘香》劇本圍讀活動，也在潘惠森戲劇分享會上跟與會者交流創作心得。

The Artistic Director was invited to attend the 2023 Wuhan Literature Season, College Drama Week bringing to the students of the Wuhan Huazhong Agricultural University and the Zhongnan University of Economics and Law a screening of *The Diary of Song* and reading activity of *The Isle*. He also exchanged creating insights with participants of the Poon Wai Sum Theatre Sharing Session.

會昌戲劇小鎮：發布會及小鎮會客廳

Huichang Theatre Village: Press Conference and Meeting Room of the Village

藝術總監應邀出席了在北京舉行的會昌戲劇小鎮的發布會，與一眾戲劇行業的領軍人物對談會昌戲劇小鎮的緣起與未來，共同交流、分享。《姊妹》在會昌戲劇小鎮首演之後，他也出席了「小鎮會客廳」，與丁乃竺老師交談兩岸三地的戲劇心得，交流戲劇人生。

The Artistic Director was invited to attend the Press Conference of the Huichang Theatre Village in Beijing holding conversations and exchanging views with leaders of the theatre industry over the rising and future of the Huichang Theatre Village. After the premiere of *Sœurs* at the Huichang Theatre Village, he also attended "The Meeting Room of the Village" sharing insights on theatre in the cross-strait and three places while exchanging views on theatre life with Ms. Ding Naizhu.



攝影 Photo: 會昌戲劇小鎮、香港話劇團 Huichang Theatre Village, HKRep

《曖昧》「劇 dú 下午茶」工作坊

Ambiguous "Drama dú Afternoon Tea" Workshop

助理藝術總監劉守正出席由深圳濱海藝術中心舉辦的《曖昧》「劇 dú 下午茶」工作坊，當中融合讀劇、表演、討論等多種形式，帶領參與者在劇本中窺見真實故事，共思婚姻與關係等主題。

The Assistant Artistic Director Lau Shau Ching attended the *Ambiguous* "Drama dú Afternoon Tea" workshop presented by the Bay Opera of Shenzhen. Various formats such as reading, performances and discussion were incorporated to lead the participants to discover the real stories in the script and ponder together on themes such as marriage and relationships.



攝影 Photo: 深圳濱海藝術中心 Bay Opera of Shenzhen

澳門演藝學院戲劇學校主辦

Presented by School of Theatre, Macao Conservatory

「戲劇科的設計與實踐」戲劇教育大師課系列

"Design and Practice of Drama" Drama Education Master Class Series

教育中心主管周昭倫擔任澳門演藝學院戲劇學校「戲劇科的設計與實踐」戲劇教育大師課的主講嘉賓，講解戲劇課程的設計心得，亦點評了由學員設計的課程框架，為未來的澳門戲劇教育工作者打好基礎。

The Head of Education Hub Mike Chow was the keynote speaker of the Drama Education Master Class on "The design and practice of drama" of the School of Theatre, Macao Conservatory, expounding his insights on the design of drama courses and commenting on the course framework designed by the students laying a fine foundation for future drama education practitioners of Macao.



獎項及提名 Awards and Nominations

《史家本第二零二三回之 伏虎降龍》 Scapin in Jiānghú, Chap. 2023



獎項 Awards

- 最佳製作
Best Production
- 年度優秀製作
Outstanding Production of the Year

方俊杰 Fong Chun Kit
最佳導演（喜劇 / 鬧劇）
Best Director (Comedy/Farce)

歐陽駿 Eddy Au Yeung
最佳男主角（喜劇 / 鬧劇）
Best Leading Actor (Comedy/Farce)

余翰廷 Yu Hon Ting
最佳男配角（喜劇 / 鬧劇）
Best Supporting Actor (Comedy/Farce)

王健偉、蘇善誼 Jan Wong, Ainsley So
最佳化妝造型
Best Image Design

提名 Nominations

歐陽駿 Eddy Au Yeung
年度最佳男演員
Best Actor of the Year

王健偉、蘇善誼 Jan Wong, Ainsley So
最佳服裝設計
Best Costume Design

馮璟康 KingKong Fung

最佳音響設計
Best Sound Design

本地 Local

第三十二屆香港舞台劇獎
The 32nd Hong Kong Drama Awards

第十五屆香港小劇場獎
The 15th Hong Kong Theatre Libre

《從金鐘到莫斯科》 Moscow Express



獎項 Awards

年度優秀製作
Outstanding Production of the Year

潘惠森 Poon Wai Sum

年度最佳改編劇本
Best Adaptation of the Year

王曉怡 Wong Hiu Yee
最佳女配角（喜劇 / 鬧劇）
Best Supporting Actress (Comedy/Farce)

阮漢威 Yuen Hon Wai
最佳舞台設計
Best Stage Design

劉銘鏗 Lau Ming Hang
最佳燈光設計
Best Lighting Design

提名 Nominations

年度演出獎
Performance of the Year

年度舞台科藝 / 美術獎
Scenography of the Year

李鎮洲 Lee Chun Chow
最佳導演（喜劇 / 鬧劇）
Best Director (Comedy/Farce)

年度導演獎
Director of the Year

何珮珊 Ho Pui Shan, Cindy

最佳服裝設計
Best Costume Design

最佳化妝造型
Best Image Design

陳偉發 Chan Wai Fat
最佳音響設計
Best Sound Design

內地 Mainland

IATC(HK) 劇評人獎 2023
IATC(HK) Critics Awards 2023

第七屆華語戲劇盛典
The 7th Chinese Theatre Awards

2024 上海壹戲劇大賞
2024 Shanghai One Drama Awards

《天下第一樓》 The Top Restaurant



獎項 Awards

司徒慧焯 Roy Szeto

最佳導演
Best Director

謝君豪 Tse Kwan Ho
最佳男主角
Best Actor

余翰廷 Yu Hon Ting
最佳男配角
Best Supporting Actor

提名 Nominations

最佳復排
Best Revival

申偉強 Chris Sun
最佳男配角
Best Supporting Actor

黃慧慈 Mercy Wong
最佳女配角
Best Supporting Actress

王健偉（佈景） Jan Wong (Set)
譚嘉儀（服裝） Mandy Tam (Costume)
張國永（燈光） Leo Cheung (Lighting)

最佳舞美
Best Production Design

《親愛的·柳如是》 Liu Rushi, my Dear



獎項 Award

譚嘉儀 Mandy Tam
最佳服裝設計
Best Costume Design

提名 Nominations

黃慧慈 Mercy Wong
最佳女主角（悲劇 / 正劇）
Best Leading Actress (Tragedy/Drama)

陳偉發 Chan Wai Fat
最佳音響設計
Best Sound Design

《小島·餘香》 The Isle



獎項 Award

黃譜誠 Chester Wong
最佳原創音樂（戲劇）
Best Original Music (Drama)

本地 Local

第三十二屆香港舞台劇獎
The 32nd Hong Kong Drama Awards

第十五屆香港小劇場獎
The 15th Hong Kong Theatre Libre

內地 Mainland

2024 上海壹戲劇大賞
2024 Shanghai One Drama Awards

2023 上海演藝大世界風雲榜
SHOWLIFE Musical Award 2023

音樂劇《2月14》
February 14 – a musical

與一舖清唱聯合製作及演出
co-produced with Yat Po Singers



獎項 Award

鍾志榮 Chung Chi Wing
最佳填詞
Best Lyricist

《匙羹》
The Spoon



提名 Nominations

張焱 Clinton Zhang
最佳男配角（悲劇 / 正劇）
Best Supporting Actor (Tragedy/Drama)
優秀男演員
Outstanding Actor

《半桶水》
The Bucket



獎項 Awards

最佳整體演出
Best Performance

許晉邦 Hui Jim

最佳劇本
Best Play

盧宜敬 Kingston Lo

最佳導演
Best Director

提名 Nominations

歐陽駿 Eddy Au Yeung

最佳男主角
Best Leading Actor

最佳舞台美學設計
Best Stage Aesthetic Design

《落地開花》
Landing to Blossom



提名 Nomination

文瑞興 Man Sui Hing

最佳女主角
Best Leading Actress

音樂劇《大狀王》
The Impossible Trial - a Musical

西九文化區委約
Commissioned by WestK
與西九文化區聯合主辦及製作
Co-presented and Co-produced with WestK



獎項 Award

年度優秀音樂劇 —
專業劇場 原創音樂劇
Annual Outstanding Musical Award
(Professional Original Musicals)



獎項 Award

香港話劇團
Hong Kong Repertory Theatre
年度媒體關注獎
Media Attention of the Year

節目及項目贊助
Programme and Project Sponsors

大華繼顯贊助專場：大華繼顯冠名贊助《史家本第二零二三回之伏虎降龍》
UOB Kay Hian Exclusive Performance:
UOB Kay Hian proudly sponsors *Scapin in Jiānghú, Chap. 2023*



大華繼顯行政總裁－首席執行官徐嘉文先生在台上致謝，感謝各位來賓蒞臨。
Mr. Karman Hsu, CEO of UOB Kay Hian expressed his gratitude on stage during the curtain call.



中信銀行（國際）贊助專場：中信銀行（國際）為您呈獻《親愛的·柳如是》
China CITIC Bank International Exclusive Performance: China CITIC Bank International brings you *Liu Rushi, my Dear*



香港特別行政區文化體育及旅遊局局長楊潤雄先生，GBS, JP (中)、中信銀行（國際）有限公司行長兼行政總裁畢明強先生（左四）、香港話劇團理事會主席蕭楚基先生，SBS, BBS, MH, JP (左三)、藝術總監潘惠森（左二）、行政總監梁子麒（右一）及一眾中信銀行（國際）管理團隊代表合照。
Mr. Kevin Yeung, GBS, JP, Secretary for Culture, Sports and Tourism (middle), Mr. Bi Mingqiang, President and CEO of CNCBI (fourth from left), Mr. Siu Chor Kee, SBS, BBS, MH, JP, Council Chairman of HKRep (third from left), and then the Artistic Director Mr. Poon Wai Sum (second from left) and Mr. Marble Leung, Executive Director (first from right) along with other members of the CNCBI management team pose for a group photo.



信興集團贊助專場：
西九文化區 x 香港話劇團
信興集團 70 周年呈獻 音樂劇《大狀王》
Shun Hing Group Exclusive Performance
WestK x HKRep
Shun Hing Group 70th Anniversary Proudly Sponsors *The Impossible Trial – a musical*



信興集團主席兼行政總裁蒙德揚博士（左二）、行政總監梁子麒（右二）與嘉賓合照。
Dr. David Mong, the Chairman and CEO of the Shun Hing Group (second from left), Mr. Marble Leung, Executive Director (second from right) and guests pose for a group photo.

財務摘要

Financial Highlights

收益表
INCOME STATEMENT

截至二零二四年三月三十一日止年度
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2024

	2024 港幣 HK\$	2023 港幣 HK\$
收入 Income		
政府撥款 Government Subvention *	109,402,945	56,191,690
票房及演出收入 Box Office and Performance Income	15,595,772	12,851,149
外展、教育及其他活動收入 Outreach, Education and Other Activities Income	4,346,007	4,873,793
捐款及贊助收入 Donation and Sponsorship	2,164,596	6,277,860
其他收入 Other Income	2,231,175	936,077
	133,740,495	81,130,569
支出 Expenditures		
製作開支 Production Costs	18,946,284	23,862,950
市務及推廣開支 Marketing and Promotion Expenses	6,279,499	5,500,341
薪酬及福利開支 Personal Emoluments	39,485,099	37,887,194
其他營運開支 Other Operating Expenses	15,602,639	10,252,179
	80,313,521	77,502,664
年度盈餘 Surplus for the Year	53,426,974	3,627,905
年度盈餘總額分配往 Total Surplus for the Year Allocated to		
一般活動 General Fund	622,984	(246,235)
藝術發展配對資助計劃 Art Development Matching Grants Scheme	203,818	3,467,966
陳廷驊基金會：「戲有益」深耕計劃：戲劇教育革新學前教育課程與教學 The D. H. Chen Foundation Project: Playful Learning: Ploughing Drama Education for Innovating the Preschool Curriculum and Pedagogy in Hong Kong Program	-	27,757
發展基金 Development Fund	550,753	378,417
教育中心物業基金 Education Hub Building Fund	52,049,419	-
	53,426,974	3,627,905

* 2024 年度政府撥款包括由發展局「資助計劃以支援非政府機構善用空置政府用地」提供的 \$55,652,840，用以資助香港話劇團教育中心工程項目 (2023:Nil)。

In the year 2024, Government Subvention includes an allocation of \$55,652,840 from the “Funding Scheme to Support the Use of Vacant Government Sites by Non-government Organisations” of the Development Bureau in support of the HKRep Education Hub project. (2023 : Nil)

財務狀況表
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

於二零二四年三月三十一日
AS AT 31 MARCH 2024

	2024 港幣 HK\$	2023 港幣 HK\$
非流動資產 Non-current Assets		
裝置、廠房及設備 Property, Plant and Equipment	53,561,186	21,840,049
流動資產 Current Assets		
按金、預付款項及應收帳款 Deposits, Prepayment and Accounts Receivable	8,552,927	6,728,820
政府資助應收帳款 Government Grant Receivable	10,076,516	-
現金及銀行結餘 Cash and Bank Balances	63,311,970	57,307,734
	81,941,413	64,036,554
流動負債 Current Liabilities		
票房及演出與其他之預收款 Box Office and Performance Income and Others Received In Advance	822,191	521,000
應付帳款及應計費用 Accounts Payable and Accruals	19,554,823	8,097,568
政府資助及其他相關之預收款 Government Grant and Related Income Received In Advance	-	15,559,424
	20,377,014	24,177,992
淨流動資產 Net Current Assets	61,564,399	39,858,562
淨資產 Net Assets	115,125,585	61,698,611
儲備 Reserves		
一般活動 General Fund	12,685,360	12,062,376
藝術發展配對資助計劃 Art Development Matching Grants Scheme	37,416,290	37,212,472
發展基金 Development Fund	12,974,516	12,423,763
教育中心物業基金 Education Hub Building Fund	52,049,419	-
儲備總額 Total Reserves	115,125,585	61,698,611

註： 列載於第 80 及 81 頁的財務資料並不構成本公司於 2024 及 2023 年 3 月 31 日止年度財務報告。根據《公司條例》第 436 條規定須予以披露之有關該等法定財務報表之進一步資料如下：

根據《公司條例》第 662(3) 條及附表 6 第 3 部規定，本公司將會向公司註冊處遞交上述年度之財務報表。

本公司之核數師就上述兩個年度之財務報表作出的核數師報告，並無提述核數師在不作出保留意見之情況下，以注意事項之方式敬希垂注之事宜；亦未載有《公司條例》第 406(2) 條、第 407(2) 或 (3) 條所指之聲明。

上述兩個年度的財務報告已上載於本團網站 www.hkrep.com。

Note: The financial information stated in pages 80 and 81 are not the Company's statutory annual financial statements for the years ended 31 March 2024 and 2023. Further information relating to those statutory financial statements required to be disclosed in accordance with section 436 of the Companies Ordinance is as follows:

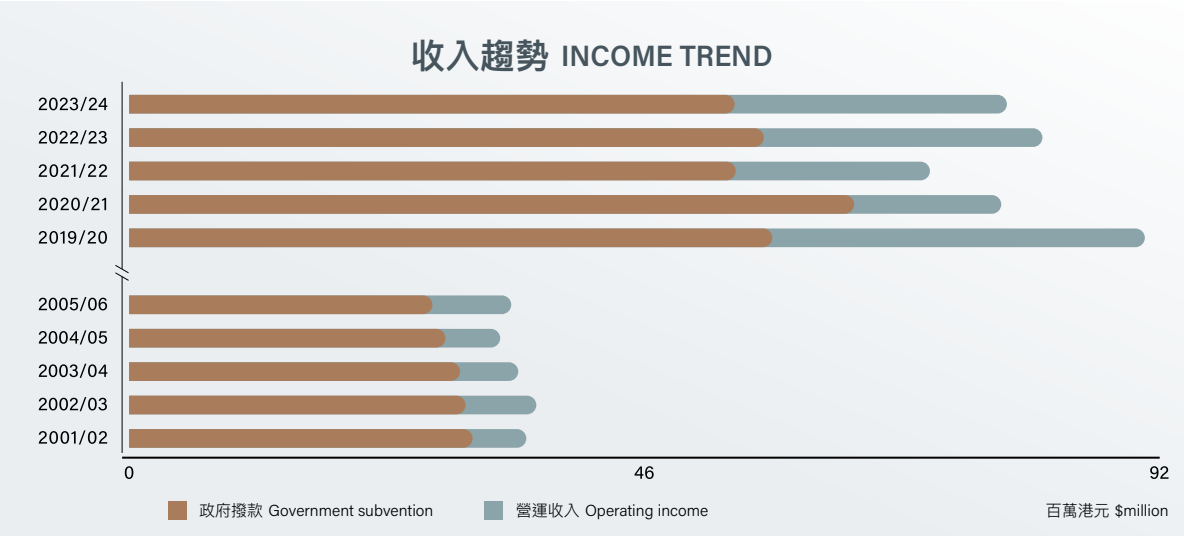
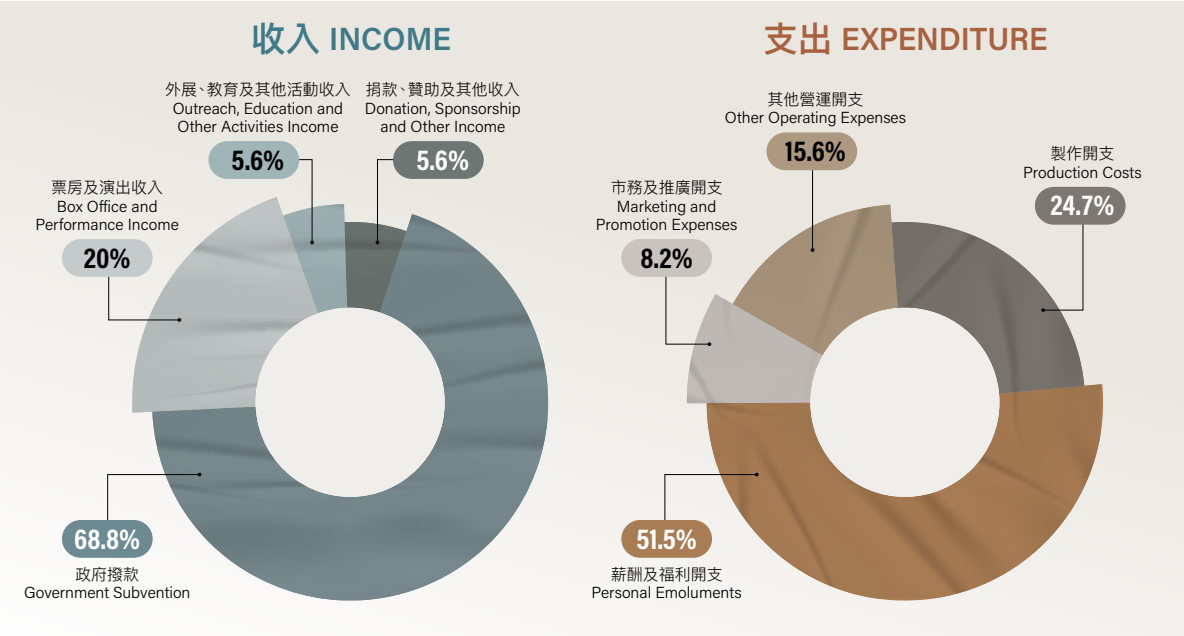
The Company will deliver those financial statements to the Registrar of Companies as required by section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance.

The Company's auditor has reported on those financial statements for both years. The auditor's reports were unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under either sections 406(2), 407(2) or (3) of the Companies Ordinance.

The statutory annual financial statements for the years ended 31 March 2024 and 2023 are available on our website www.hkrep.com.

收入與支出分析

Income and Expenditure Analysis



註：上述分析不包括教育中心物業基金數據
Note: The above analysis not including data of the Education Hub Building Fund

藝術發展配對資助計劃 Art Development Matching Grants Scheme	總薪酬分析 Remuneration Analysis	
劇團於 2023/24 年度成功獲取藝術發展配對資助計劃撥款 \$8,099,516 (2022/23: \$8,621,135)。同年，劇團從此資助撥款及藝術發展配對資助計劃儲備("資助計劃儲備")的年度利息收入中撥出 \$8,997,884 用作補貼：(i) 2023/24 年度的演出場地及辦公室租金、(ii) 外訪文化交流活動支出、(iii) 香港話劇團教育中心添置配套設施開支，餘額撥入資助計劃儲備，以應付日後營運及發展所需。 In the year 2023/24, HKRep has successfully secured \$8,099,516 from Art Development Matching Grants Scheme (2022/23: \$8,621,135). This year, the grant with the interest income generated from the "Art Development Matching Grants Scheme Reserve" ("the Reserve") in an amount of \$8,997,884 was used to subsidise: (i) the venue rental & office rental paid, (ii) outbound cultural exchange activities expenses, (iii) the expenditure on the facilities and office equipment for HKRep Education Hub, the remaining balance has been transferred to the Reserve for meeting future operation and development needs.	全年總薪酬 Annual Total Remuneration	最高三層行政人員 Top Three Tiers Administrative Staff
	HK\$1,000,001 - 2,500,000	3
	HK\$700,001 - 1,000,000	3
	HK\$400,001 - 700,000	6
	≤ HK\$400,000	0

發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名

Development Fund and Drama Education Fund Donors

旗艦捐助人 FLAGSHIP DONORS

(HK\$100,000 或以上 or over)

半閒居士

蕭楚基先生 Mr. Siu Chor Kee, SBS, BBS, MH, JP

徐莉女士 Ms. Tsui Li, BBS, JP

百回看捐助人 ENCORE DONORS

(HK\$50,000 - HK\$99,999)

簡吳秋玉女士 Mrs. Helen Kan

劉興華先生 Mr. James Lau, BBS, MH, JP

包陪慶教授 Prof. Anna Sohmen

王淑筠女士 Ms. Diana Wong, MH

采滿堂捐助人 OVATION DONORS

(HK\$30,000 - HK\$49,999)

陳求德醫生 Dr. K.T. Chan

梁葆君女士 Ms. Angela Leung

戲連場捐助人 PLAY ON DONORS

(HK\$10,000 - HK\$29,999)

保良局陳黎惠蓮女士
Mrs. Winnie Chan Lai Wai Lin, Po Leung Kuk

張佩瑩小姐 Miss. Cheung Pui Ying Claudia

鍾樹根先生 Mr. Christopher S. K. Chung, SBS, MH, JP

韓開強先生 Mr. William Han

李景鋒先生 Mr. LEE King Fung

活道教育中心 Living Word Education Centre

Luna@Terra

譚思樂先生 Mr. Isaac Tam

Teal Belt Consultants Limited

曾淑儀小姐 Miss. Shirley Tsang

無名氏 Anonymous

幕初升捐助人 CURTAIN UP DONORS

(HK\$3,000 - HK\$9,999)

Chanwing

陳允彤女士 Ms. Chan Wan Tung

張經略 (章經) 及郭鳳嫻伉儷
Mr. & Mrs. Rocky (Cheung King) & Teresa Cheung

慈航慈善基金有限公司
Chi Hong Charitable Foundation Limited

馮雪心女士 Ms. Fong Sut Sam

黎健機先生 Mr. Gary Lai

梁志偉先生 Mr. Leo Leung

梁惠平女士 Ms. Leung Wai Ping

李鈞榮博士 Dr. Eddy Li

無名氏 Anonymous

好友營捐助人 PALS DONORS

(HK\$1,000 - HK\$2,999)

冼燕欣小姐 Miss. Sin Yin Yan Niki

謝凌潔貞女士 Ms. Cherry Tse

溫國鏘先生 Mr. Wan Kwok Cheung

Ms. Wong Jan Yue Regina

余其祥先生夫人 Mr. & Mrs. Joseph KC Yu

無名氏 Anonymous

「百回看」、「采滿堂」、「戲連場」、「幕初升」及「好友營」排名以姓氏字母 / 公司英文名稱序
"Encore Donors", "Ovation Donors", "Play On Donors", "Curtain Up Donors" and "Pals Donors" are listed in alphabetical order of family name/company name

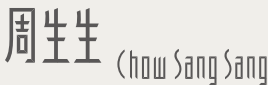
鳴謝 Acknowledgements

香港話劇團謹向以下機構深致謝意：
Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following institutions:



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

節目贊助 Programme Sponsors:



(以公司英文名稱序 in alphabetical order of company name)

香港話劇團謹向下列伙伴機構及人士深致謝意：
Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following partner institutions and individuals:

工業傷亡權益會	Association for the Rights of Industrial Accident Victims	韓中戲劇交流協會	Performing Arts Network of Korea and China
大灣區共同家園青年公益基金	Greater Bay Area Homeland Youth Community Foundation	ARTCAN	
中共深圳市福田區委宣傳部	Futian District Publicity Department of Shenzhen Municipal Committee of the CPC	FANCL	
反轉舞台	Theatre Invert	GOLDWELL	
天星小輪有限公司	The "Star" Ferry Company Limited	Lemna of the Alchemist – Bar Lemna	
北京天橋藝術中心	Beijing Tianqiao Performing Arts Center	Poad	
北京奧哲維文化傳播有限公司	Beijing ATW Culture Media Co., Ltd.	Structure	
北京鼓樓西劇場	DrumTower West Theatre, Beijing	蔡元豐博士	Dr. Howard Choy Yuen Fung
西九文化區	West Kowloon Cultural District	陳麗珠小姐	Miss. Bonni Chan
香港中樂團	Hong Kong Chinese Orchestra	陳淑儀先生	Mr. Chan Suk Yi
香港建造商會青年會	HKCA Young Members Society	盧宜敬先生	Mr. Kingston Lo
香港展能藝術會	Arts with the Disabled Association Hong Kong	茹國烈先生, MH	Mr. Louis Yu Kwok Lit, MH
香港消防處	Hong Kong Fire Services Department	葉頌文博士	Dr. Tony Ip Chung Man
香港都會大學李嘉誠專業進修學院	Hong Kong Metropolitan University Li Ka Shing School of Professional and Continuing Education	鄭曉彤博士	Dr. Eos Cheng
香港舞蹈團	Hong Kong Dance Company	文化體育及旅遊局	Culture, Sports and Tourism Bureau
桂林藝術節	Guilin Festival	康樂及文化事務署	Leisure and Cultural Services Department
高宜信工程	Cohesion Engineering	油尖旺民政事務處	Home Affair Department Yau Tsim Mong District Office
國際演藝評論家協會 (香港分會)	International Association of Theatre Critics (Hong Kong)	上環文娛中心	Sheung Wan Civic Centre
深圳市福田區公共文化體育發展中心	Public Culture and Sports Development Center, Futian District, Shenzhen	香港大會堂	Hong Kong City Hall
深圳萬象天地劇場	C-Theater, The MixC, Shenzhen	香港藝術中心	Hong Kong Arts Centre
深圳濱海藝術中心	Bay Opera of Shenzhen	MCL K11 Art House	
華匯	Racpro.net	城市售票網	URBTIX
會昌戲劇小鎮	Huichang Theatre Village	撲飛	POPTICKET
福田文體中心·戲劇主題館	Futian Cultural and Sports Center - Theater Thematic Hall	art-mate	
澳門演藝學院戲劇學校	School of Theatre, Macao Conservatory	各大傳媒機構	Mass Media

(排名以筆劃或字母序 Character with fewer strokes comes earlier or in alphabetical order)

《香港話劇團 2023/24 年報》 Hong Kong Repertory Theatre Annual Report 2023/24

出版 Published by
香港話劇團有限公司 Hong Kong Repertory Theatre Ltd.

督印人 Publishers

潘惠森 Poon Wai Sum
梁子麒 Marble Leung

統籌 Co-ordination

香港話劇團戲劇文學部 Theatre Literature Department, HKRep

編輯 Editor

吳俊鞍 Walter Ng

英文翻譯 Translator

畢美娟 Pi Mei Kuen

設計 Design

Dickson Yau @ Aimax Design Workshop

印刷 Printing

新藝域印刷製作有限公司 New Artway Printing Production Ltd.

版次 Edition

2024年10月初版 First published in Oct 2024

© 香港話劇團有限公司 Hong Kong Repertory Theatre Ltd.

版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form without written permission from the publisher.



Examining life's
creases and folds,
fashioning cultural landscapes